

## West and East in the Modern Orthodox Theology<sup>1</sup>

Serhiy Hovorun<sup>2</sup>

One of the major concerns that many modern Orthodox theologians have, is to identify what is genuine 'Eastern' theology and how does it differ from what is supposed to be 'Western' theology. This issue attracts much interest of the Orthodox theologians, particularly in Russia; it is widely and vigorously discussed by the students at the Theological seminaries and Academies, reflected upon in the speeches and sermons of the Church hierarchs. The interest to this issue in Russia is not only theoretical, but also practical – to 'purify' Orthodox theology and to expel from it any found western feature and influence. The same trend to unveil 'hidden Western influences' and to fight them may be also found in modern Greek theology. There are two major writings dedicated to Western influences in the Orthodox theology of the modern period. One is the *Ways of Russian Theology* by Fr George Florovsky, and the other is *Orthodoxy and West in modern Greece* by Christos Yannaras. In the former one, its author was deeply concerned about Western influences upon the Russian Orthodox thought since the XV. century onwards. Fr Florovsky heavily criticized Russian theologians for having yielded to Western thought and having deviated from the Eastern paths. Berdyayev once wittily remarked that Fr George should have called his book not the *Ways of Russian Theology*, but *Deviations of Russian Theology*. Half a century later, a Greek philosopher and publicist Christos Yannaras exercised the same critics of Orthodox theology, now in Greece. He covered the same period as Fr Florovsky did and obviously imitated the Russian theologian when trying to compose a sort of *Ways* or rather *Deviations of Greek Theology*. These two voluminous books meticulously and mercilessly uncover tracks of 'western' scholasticism, which as they believed chained and captured the Eastern theology for centuries. The period after the Fall of Constantinople (1453) and till the 20<sup>th</sup> century both in Russia and in Greece, was stigmatized as schizophrenic, that of alienation and captivity. These books if not launched, definitely reflected wider discussion about Western influences on the Orthodox theology that started first in Russia and later on in Greece.

While Fr Florovsky sought an antidote against western influences in the flight 'back to the Fathers,' Yannaras and many other Orthodox theologians attempted identifying the authentic features of the Orthodox/Eastern theology in terms of Personalism and what I would call 'personalist spirituality.' They devel-

<sup>1</sup> Lecture at the University of Heidelberg - June 23-24, 2006, gehalten im Rahmen des 11. Ökumenischen Forums.

<sup>2</sup> Rev Dr Serhiy Hovorun, Theological Academy of Moscow, Department for External Church Relations, Moscow Patriarchate.

oped a specific Personalist paradigm which they claimed to be genuinely Orthodox.

For the Orthodox personalists, the two most important theological categories of the mentioned paradigm are hypostasis and essence or substance (οὐσία), which they also call person (πρόσωπον, личность) and nature (φύσις, природа). These categories appeared in the classical Patristic thought as a result of Trinitarian and Christological controversies. At the same time, they are universal and crucial for understanding of what human being really is. For the modern Orthodox personalists, it is fundamental to distinguish between person and nature in a human being. The starting point for the Orthodox personalism is that God is a Person, or rather three Persons. Moreover, as John Zizioulas, a chief figure of the Orthodox personalist thought, specifies, the very being of God is identical with the Person ('Personhood and Being,' in: John D. Zizioulas, *Being as Communion. Studies in Personhood and the Church*. St Vladimir's Seminary Press, 1985). Owing to his personhood, God is unlimited, infinite, and eternal, as Christos Yannaras remarks (see *Elements of Faith*. T & T Clark, 1991, translated from the Greek original *Αλφαβητάρι της πίστεως*). According to the same author, the personhood of God is an ultimate source of existence for the Church and for every human being. The idea of man being created according to the image and likeness of God implies that he or she is a personality. Every human being is a person as well as and because of God is a Person and archetype Person. Therefore, if God does not exist, a human person does not exist either. Personhood gives a human being a *pleroma* of existence. Person is always a whole, and not a part or an element of the whole. Every human being is unique, because his or her personhood is unique. Personhood is unique by definition. Yannaras, for instance, likes calling the person an 'otherness' - έτερότητα.

Apart of the otherness, self-consciousness is another important feature of person. One is a person when he or she realises his or her uniqueness in the world and his or her otherness regarding the rest of the human beings and things. Similarly to the personhood of God, human person cannot be defined. It remains beyond cognitional abilities of the intellect. Human language fails expressing personhood properly. One may understand and cognize another person only through personal encounter and relation. Personal relations and communion is a basis of personhood. Zizioulas identifies personal being with the act of relation or communion (in Greek: κοινωμία). The ultimate sort of relation is that with God. This sort of relation constitutes human being a real person. This is a relation which emerges always in respond to the love of God. Every human being is a person as far as he or she is able to respond to the love of God. A person cannot keep his or her personhood without love. Without love, a person is dead, limited by determinism, not free. Outside of the relation based upon love, a person loses his or her uniqueness and becomes nature. Contraposition of person and nature is a very important feature of the modern Orthodox personalism. Although human nature is believed to be good as created by God, in the context of Personalism it is paradoxically regarded as opposing person-

hood. For the modern Orthodox personalism, person is superior to nature. When, for instance, Yannaras speaks of the otherness, it means to him an otherness in relation to the nature. The same theologian considers nature as existentially opposing personal freedom. To Zizioulas, nature is identical with necessity, while freedom is an attribute of person. The person must fight for freedom against the nature.

For many Orthodox theologians nowadays, the category of person is crucial for identifying the difference between Western and Eastern theology and spirituality. Thus, West, to them, is preoccupied mostly with nature, while East is focused on the person-hypostasis. Therefore, true Eastern theology and spirituality is that one which puts person in its centre, while nature-centric theology should be ostracised as influenced by West. The irony, however, is that when trying to identify a 'real' Orthodox theology as person-centric, modern Orthodox theologians follow... western patterns!

Indeed, the distinction between human person and nature in the above mentioned sense appears for the first time in the works of the Western personalists. Among the initiators of Personalism were Leibnitz and Schleiermacher. William Stern (with his work *Person und Sache*) and Max Scheler shaped the personalist movement in Germany. This movement was developed further in France by Maine de Biran, Félix Ravaisson-Mollien, Henri Bergson, Emmanuel Mounier (who in 1938 composed famous *A personalist manifesto*), and others. The personalist movement was particularly strong in the United States. Among the prominent American personalists were Borden Bowne who founded the Boston school of Personalism, his followers Edgar Brightman, Walker G. Muelder and Albert Knudson. Ralph Flewelling founded the Californian school of Personalism and launched journal *The Personalist: A Quarterly Journal of Philosophy, Theology, and Literature*.

Modern western Personalism is based on two hypotheses, as they are referred to in the preamble to the *Personalist Forum*: 'that it is the personal dimension of our being and living that is definitive of our humanity, and that the personal dimension of being-human offers a clue to the ordering of reality' (<http://www.siu.edu/~tpf/index.html> [21.09.2004]). Although some forms of modern Personalism in the West have become secularized, the origin and the mainstream of the personalist movement are Christian. In the Christian Personalism, as it is understood in the West, God is a basis of the personalist beliefs. More precisely, God is a personal being, and God as Person is in the centre of the Christian doctrine, as Albert Knudson states in his *The Doctrine of God* (New York: The Abingdon Press, 1930). This divine Person is eternal and uncreated. He has neither beginning, nor end, and is an ultimate source of the created world, a beginning of every beginning, as Edgar Brightman puts it (*A Philosophy of Religion*. New York: Prentice-Hall, Inc., 1940). Human person is an image of the divine One (see J. Maritain, *Les Droits de L'Homme et La Loi Naturelle*. New York: Editions de la Maison Francaise Inc., 1942). The human person has no other origin but divine.

Human person is created by the divine Person (see E. Brightman, *A Philosophy of Religion*). The very existence of the human person is impossible without permanent support by the divine Person (see B. P. Bowne, *Personalism*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1908). Because of the astonishing similarity between the divine and the human persons, the former leads the latter to the realm of transcendent. Moreover, human person is the only key that unlocks the sphere of divine existence (A. Knudson, *The Doctrine of God*). Human person cannot be determined (see E. Mounier, *Introduction aux Existentialismes*. Paris, 1946). It is, as Jacques Maritain remarks, a great mystery that dwells in each of us (*Les Droits de L'Homme et La Loi Naturelle*). Person cannot be cognized as an object and cannot be given a name (see E. Mounier, *Révolution personaliste et communautaire*. Paris 1935). Person him- or herself is a starting point of every sort of cognition and therefore remains unreachable by any intellectual speculations about it. Bowne likens person to a mirror that reflects all the things around, but cannot be reflected itself (*Personalism*). Person is beyond everything (see E. Mounier, *Révolution personaliste et communautaire*). The only way to cognize person is through personal encounter. One cannot cognize the person, but can greet him or her, as Mounier remarks (*Introduction aux Existentialismes*). Mounier also defines person as 'an existence towards' (*Le Personalisme*. Paris 1949), in other words, an existence that addresses another person. An initial experience that person may have is that of another person. It is communication and relation that constitutes person (see A. Knudson, *The Doctrine of God*). A summit of the personal relations is love. Without love one cannot be a person (see E. Mounier, *Révolution personaliste et communautaire*). Love is only possible between the persons. A sort of relation that the divine Person has to us is that of love (see A. Knudson, *The Doctrine of God*). Every person is a whole, and not a part, according to Maritain (*Saint Thomas and the Problem of Evil*. Milwaukee: Marquette University Press, 1942). It is unique and there are no two identical persons (see E. Brightman, *A Philosophy of Religion*). Every person has a unique identity, which Knudson and later on Ricoeur call self or selfhood (A. Knudson, *The Doctrine of God*; P. Ricoeur, *Fallible Man*. New York: Fordham University Press, 1986). A very important property of person is self-conscience and self-control (see B. P. Bowne, *Personalism*). Person cannot be reduced to his or her surroundings (see E. Brightman, *A Philosophy of Religion*). Because of that, Maritain speaks about extraterritorial character of personhood (*True Humanism*. New York: C. Scribner's Sons, 1938). Person is an invisible centre of everything, and everything relies upon person. Person is a hidden master of life (see E. Mounier, *Révolution personaliste et communautaire*). Person is a pivot of human nature (see E. Brightman, *A Philosophy of Religion*). At the same time, person exceeds and excels human nature. Person does not depend on the nature because of his/her absolute freedom, which is venerated even by God (see J. Maritain, *True Humanism*).

This short exposition indicates a striking similarity between the western concept of person and the eastern personalistic concepts as they were expounded earlier. Sometimes these similarities go literal. The eastern personalists think along

the same lines with their western confederates. They in fact follow the same paradigm, where person is their constant point of reference. They commonly stress that person is unlimited, incognizable, free, superior to the nature; that person makes human beings similar to God, introduces them into the realm of the transcendental.

Another feature that both western and eastern Personalisms share is their claim to having continued the classical theological concepts of person, as they in particular appeared in the works of the ancient Fathers. Thus, Knudson, when developing his concept of person, tries to ground it on the definition of person provided by Boethius: 'Persona est naturae rationalis individua substantia' (*Liber de Persona et Duabus Naturis*, chap. III: *Contra Eutyhen et Nestorium* (Loeb 74); see A. Knudson, *The Doctrine of God*). Even more their ancestry to the Fathers do the Orthodox personalists claim. They stress mostly the eastern Fathers, such as the Cappadocians, Maximus the Confessor, John of Damascus and others.

However, when either eastern or western Personalists refer to Patristic tradition, they interpret it in their own way, which is quite different from what did the Fathers imply themselves. Indeed, any closer look at how did the Fathers understand the terms hypostasis and nature, proves that in the classic Patristic theology these terms were taken in a different way. Thus, the use of the word hypostasis in the Patristic era, unlike in the personalist interpretation, often differed from the use of the word person. The term hypostasis was often applied not only to the rational beings, but to any thing including animals, trees, stones etc. At the same time, the term person (*persona*, πρόσωπον) was applied only to human beings, as we find it in Boethius. Unlike the term hypostasis, the term person was not applicable to the inanimate beings. It signified particular human beings and was thus a special case of a wider notion of hypostasis. In the early Christology, the term person meant manifestation of nature, its energy, will, inner life. It meant nature as it manifested itself to the world. For this reason Theodore of Mopsuestia, for instance, although spoke of two particular natures in Christ, ascribed to him only one person as a common manifestation of the two natures.

Another difference between the personalist and the patristic concepts of person is that the Fathers never allowed any dualism or contraposition of person/hypostasis and nature. They did not exaggerate person at the expense of nature, but balanced these two notions. Actually, they regarded hypostasis as a particular instance of nature, as for example Leontius of Byzantium states in his treatise *Contra Nestorianos et Eutyhianos* (PG 86): 'Hypostasis is also nature, but nature is not always hypostasis <...> Nature expresses a character of common thing, while hypostasis distinguishes a particular among common <...> The definition of hypostasis is that it is either what is identical according to nature, but different according to number, or what consists of different natures, but in its existence shares the communion of natures in one another.' For Leontius and generally for the theologians of the patristic epoch, hypostasis meant a par-

ticular instance of a nature. They interpreted the concept of hypostasis and nature in the framework of the Aristotelian logic, as it was transmitted through Neoplatonism. A main feature of this framework was the Aristotelian distinction between particular and common, first and second essence. This distinction was developed by Aristotle in his *Categories*, where the philosopher puts this distinction in the following way: 'A *substance* – that which is called a substance most strictly, primarily, and most of all (οὐσία δὲ ἐστὶν ἢ κυριώτατά τε καὶ πρώτως καὶ μάλιστα λεγομένη) – is that which is neither said of a subject nor in a subject, e.g. the individual man or the individual horse. The species in which the things primarily called substances are, are called *secondary substances* (δεύτεραι δὲ οὐσίαι), as also are the genera of these species. For example, the individual man belongs in a species, man, and animal is a genus of the species; so these – both man and animal – are called secondary substances' (*Categories* 2a.11-19, transl. J.L. Ackrill). Aristotle defines secondary substance as a 'thing said of a subject' – 'ἐν καθ' ὑποκειμένου' (*Categories* 1a.20). Without primarily substance, the secondary substances do not exist: 'For example, Aristotle continues, animal is predicated of man and therefore also of the individual man; for were it predicated of none of the individual man it would not be predicated of man at all <...> So if the primary substances did not exist it would be impossible for any of the other things to exist' (*Categories* 2a.36 ff). This concept was inherited by the Fathers and particularly used during the Christological controversies as a formula 'there is no nature without hypostasis' (see for instance the above-mentioned treatise by Leontius of Byzantium).

The above excursus allows us to confirm our earlier assertion, namely that the personalist concept of person is different from the concept of person as it was developed by the Fathers. Although the Fathers and the modern personalist theologians use similar terms (person, hypostasis, nature etc), their conceptual languages are different. This does not mean that one language is better and the other is worse. This just means that they are different! These languages emerged from different contexts and were developed within different philosophical frameworks. The Patristic concept of person was built upon the Aristotelian categories of common and particular essences, while the modern personalist matrix implies person and nature as antagonistic principles. The latter one is in effect closer to the classical dualistic concept of *logos-sarx*, than to the pair *hypostasis-nature* as it was developed in the Patristic thought. If this is true, then our conclusions disapprove those modern theologians who consider the person-centric theology as authentically eastern and contrary to the western theology. What has been said above, allows us to make a conclusion that the eastern concept of person, which claims to be a continuation of the Patristic concept of hypostasis, in fact is much closer to the western concept of person. The personalist criteria for what is 'really' Orthodox and non-western ... are in effect western!

As we have demonstrated, both western and eastern Personalisms adopted

similar principles and were developed in the same framework. Moreover, when we come back to the two books mentioned in the beginning of this paper, by Fr Florovsky and Yannaras who flagellate the Orthodox theology for being 'captivated' by western scholasticism, we in effect make sure that during last four or five centuries, all the eastern theologians, with almost no exception, developed their theology in the same framework that was in use in the West. This was a framework which there is now a custom to call scholastic. One may condemn eastern theology of the last centuries for being 'captured' by West. At the same time, one may also see this 'capture' in a positive way, as a natural process of interdependence and mutual influence of the western and eastern theology upon one another. This process has never ceased, since the times of our common Fathers who both in West and East developed their theologies in a similar framework, in particular that one offered by Aristotle and his later commentators. Surprisingly, even those who condemn eastern theology for being influenced by West did not escape the same fate, since they also follow the western patterns! The case of Personalism we studied here is an ample evidence of that.

Concluding, in the modern period, similarly to the times of the Fathers, theology is being developed within the same frameworks in East and West. This happens in spite of the existing sorrowful divisions among Christians. Theology continued evolving during the second millennium along the same lines regardless of whether it was in the West or in the East. Of course, it would be too naïve to believe that the differences between the eastern and western theology did and does not exist. Nevertheless, this difference does not touch on the concept of person. On the contrary, Personalism has become a point of convergence for the modern eastern and western theology. It makes possible their reconciliation, at least to a greater extent than they are so far. The differences still persist, though sometimes, as it is in the case of Personalism, under a closer research they appear to be commonalities between East and West. I am sure that further research in this field may lead us to amazing discoveries. We may suddenly find out that what we believed to be eastern in our theology is in fact deeply western, and what we condemned as western is truly eastern. We may come to an even more unexpected conclusion that there is much more in common between West and East than we probably believed. Eventually, we may realise that to seek for hidden differences is less rewarding than to uncover hidden commonalities.

## Edmund Schlink: Die Lehre von der Taufe

Peter Zimmerling

### Ort und Zeitpunkt der Erstveröffentlichung

Edmund Schlinks Studie „Die Lehre von der Taufe“ erschien erstmals 1969 in „Leiturgia, Handbuch des evangelischen Gottesdienstes“<sup>1</sup> bei Johannes Stauda und gleichzeitig als separate Veröffentlichung unter demselben Titel im gleichen Verlag. Außer Schlink arbeiteten Georg Kretschmar mit einem Beitrag über „Die Geschichte des Taufgottesdienstes in der alten Kirche“ und Bruno Jordahn mit einer Studie „Der Taufgottesdienst im Mittelalter bis zur Gegenwart“ an dem 840 Seiten starken Band mit. Der Band über den Taufgottesdienst bildete den Abschluss des fünfbandigen Handbuchs, das die theologische Grundlage für die Erneuerung des evangelischen Gottesdienstes nach dem Zweiten Weltkrieg darstellte, und zwar in historischer, liturgiewissenschaftlicher und systematisch-theologischer Hinsicht.<sup>2</sup> Peter Brunners Beitrag „Zur Lehre vom Gottesdienst der im Namen Jesu versammelten Gemeinde“ in Band I bildete die theologische Mitte des Handbuchs. An Brunners Gottesdienstlehre wird paradigmatisch sichtbar, dass die im Kirchenkampf bewährte kerygmatische Orientierung der Theologie auch für die Liturgiereform im Raum der evangelischen Kirche nach dem Zweiten Weltkrieg prägend war; womit nicht bestritten werden soll, dass darüber hinaus andere Einflüsse – wie etwa die liturgischen Entdeckungen der Evangelischen Michaelsbruderschaft – eine wichtige Rolle spielten. Auch Edmund Schlinks Taufbuch ist dem kerygmatischen Ansatz der Theologie der Bekennenden Kirche verpflichtet.

„Leiturgia“ stellt bis zum heutigen Tag ein beeindruckendes Werk dar, das von der evangelischen liturgiewissenschaftlichen Forschung bisher nicht überboten werden konnte.<sup>3</sup> Das zeigt sich z.B. daran, dass nach Brunners „Lehre vom Gottesdienst“ nun auch Schlinks Taufbuch im Rahmen von dessen „Gesammelten Werken“ neu aufgelegt wird. Dabei hatte bereits zum Zeitpunkt des ersten Erscheinens von Schlinks Lehre von der Taufe die liturgische Entwicklung eine neue Richtung eingeschlagen.<sup>4</sup> Das galt sowohl in theologischer als auch in praktischer Hinsicht: Die kerygmatische Orientierung des Gottesdienstes war im

<sup>1</sup> Hg. von Karl Ferdinand Hahn/Walter Blankenburg, Bd. V: Der Taufgottesdienst, Kassel 1969.

<sup>2</sup> Vgl. dazu im Einzelnen Peter Cornehl, Art. Gottesdienst VIII, in: TRE, Bd. 14, Berlin/New York 1985, 77–82, der die Erneuerung des Gottesdienstes nach dem Zweiten Weltkrieg allerdings unter einem kritischen Vorzeichen sieht.

<sup>3</sup> Auch nicht vom neuen Handbuch der Liturgik, an dem immerhin die bedeutendsten evangelischen Liturgiewissenschaftler (z.T. auch des Auslands) mitgearbeitet haben und das inzwischen bereits in dritter Auflage vorliegt (Handbuch der Liturgik. Liturgiewissenschaft in Theologie und Praxis der Kirche, hg. von Hans-Christoph Schmidt-Lauber/Karl-Heinrich Bieritz, 3. Auflage, Göttingen 2003).

<sup>4</sup> Vgl. dazu Cornehl, Gottesdienst.

Laufe der 1960er Jahre parallel zu der sich abzeichnenden empirischen Wende in der Praktischen Theologie zugunsten einer Orientierung an den Gottesdienstteilnehmern und -teilnehmerinnen aufgegeben worden; die Betonung fester liturgischer Formen war ihrer Verflüssigung gewichen. Eine Vielfalt neuer Gottesdienstformen entstand, wobei sich aus der heutigen Perspektive der Eindruck aufdrängt, dass sich im Protestantismus während dieser Zeit eine regelrechte Phobie vor festen Formen entwickelte.<sup>5</sup> Die damalige „Ungleichzeitigkeit“ macht Schlinks Taufbuch heute, wie wir gleich sehen werden, in mehrfacher Hinsicht wieder interessant.

### Theologisches Proprium

Wie für die übrigen Schriften Edmund Schlinks ist auch für das Taufbuch ein dezidiert lutherischer Standpunkt charakteristisch. Dabei hat ihm seine Überzeugung, dass das Luthertum in systematisch-theologischer Hinsicht im Zentrum der Konfessionen steht, die Freiheit gegeben, die lutherische Tauflehre ökumenisch zu verorten. Das hieß für ihn, die Gefahren der eigenen Position nicht zu übersehen und die positiven Möglichkeiten des Taufverständnisses der anderen Konfessionen wahrzunehmen: „Gerade wenn wir nicht umhin können, das Zwinglische und baptistische Taufverständnis abzulehnen, sind wir verpflichtet, hier die bei unserem eigenen Tauf- und Kirchenverständnis bestehenden Gefahren und die beim baptistischen Taufverständnis nicht fehlenden positiven Möglichkeiten aufzuzeigen.“<sup>6</sup>

Das Zitat zeigt übrigens, dass Schlink nie ausschließlich die Ökumene mit der Katholischen Kirche vor Augen hatte, sondern versuchte, sämtliche größere Konfessionen in sein theologisches Denken einzubeziehen. Allerdings ist nicht zu bestreiten, dass der Bezug zur katholischen Theologie – für einen deutschen Theologen aufgrund der konfessionellen Parität Deutschlands naheliegend – immer eine besondere Rolle spielte. Das Taufbuch entstand unmittelbar im Anschluss an das Zweite Vatikanische Konzil, an dem Schlink als offizieller Beobachter der EKD die ganze Zeit über teilgenommen hatte. Indem die katholische Kirche sich auf dem Konzil eine Reihe wesentlicher reformatorischer Erkenntnisse zueigen machte, erreichten die ökumenischen Bestrebungen des 20. Jahrhunderts eine Dimension, wie man sie vorher so nicht für möglich gehalten hätte. Eine Einigung der Kirchen, auch in sichtbarer Form, schien zum Greifen nah. Dieser Hintergrund ist m.E. verantwortlich für die besondere Dynamik der Taufstudie: Man wird mit Fug und Recht sagen können, dass Schlink das Buch nicht nur in ökumenischem *Horizont*, sondern auch in ökumenischer *Absicht* verfasste. Darauf deutet nicht zuletzt der Schluss der Studie hin. Unter der Überschrift „Die ökumenische Bedeutung der Taufe“ denkt Schlink über die theologischen, primär die ekklesiologischen Konsequenzen nach, die aus der ge-

<sup>5</sup> Vgl. dazu z.B. Christan Grethlein, *Christliche Lebensformen – Spiritualität*, in: *Glaube und Lernen* 6 (1991), 114; Fulbert Steffensky, *Was ist liturgische Authentizität?*, in: *Pastoraltheologie* 89 (2000), 105–116.

<sup>6</sup> So Schlink, *Die Lehre von der Taufe*, 141.

genseitigen Anerkennung der Taufe durch die großen Konfessionen folgen müssten.

In systematisch-theologischer Hinsicht ist Schlinks Taufbuch darum interessant, weil es *in nuce* bereits die Arbeitsweise seiner späteren „Ökumenischen Dogmatik“ enthält. Schlink geht von den neutestamentlichen Aussagen aus und macht auf deren besondere Struktur aufmerksam, die in spürbarer Spannung zur Struktur der späteren dogmatischen Festlegungen steht. Auf diese Weise wird es möglich, über die konfessionellen Unterschiede hinweg wieder das gemeinsame biblische Fundament zu entdecken. Schlink meint, dass im Begriff des „neuschaffenden Handelns Gottes“ die Mannigfaltigkeit der neutestamentlichen Aussagen über die Taufe am besten zusammengefasst werden kann.<sup>7</sup> „Nun wird die Lehre von der Taufe nicht nur die Mannigfaltigkeit, sondern auch die Struktur der neutestamentlichen Taufaussagen berücksichtigen müssen. [...] Die meisten Taufaussagen aber finden sich in den neutestamentlichen Briefen, und zwar [...] in der Struktur des erinnernden Zuspruchs dessen, was an den Empfängern der Briefe in der Taufe geschehen ist. [...] Berücksichtigt man diese Struktur der neutestamentlichen Taufaussagen, dann wird deutlich, dass das Moment des Handelns Gottes in der Taufe nochmals eine Verstärkung bekommt.“<sup>8</sup> Gerade der biblische Befund offenbart für Schlink das Defizitäre des baptistischen Taufverständnisses, wenn dieses die Taufe allein als Bekenntniszeichen des Täuflings vor der Öffentlichkeit versteht.

### Zum Inhalt des Buches

Schlink behandelt die Grundfragen der Taufe in vier Hauptkapiteln. In einem ersten, exegetischen Kapitel fragt er nach den historischen Hintergründen der Taufe. Darin kommt er zu dem Schluss: „So ergibt sich die paradoxe Situation, dass der historisch nicht greifbare Auftrag des Auferstandenen die naheliegendste historische Erklärung für die Entstehung der christlichen Taufe ist. Außer Matth. 28,19 weist auch der Nachtrag zum Markusevangelium (16,16) in diese Richtung.“<sup>9</sup> Im zweiten Kapitel entfaltet Schlink das Taufgeschehen in systematisch-theologischer Hinsicht. Sie stellt ein mehrperspektivisches Geschehen dar: In der Taufe erfolgt die Übereignung des Getauften an Jesus Christus, die verbunden ist mit der Vergebung der Sünde und dem Geschenk des neuen göttlichen Lebens. Es geschieht weiter der Empfang des Heiligen Geistes und schließlich die Aufnahme in die Kirche. Entscheidend ist dabei wiederum Schlinks Feststellung, dass nach den neutestamentlichen Texten die Taufe zwar durch Glieder der Kirche geschieht, jedoch der dreieinige Gott selbst der eigentlich Neuschaffende ist. Daraus ergibt sich für Schlink ein effektives Taufverständnis; die bloß symbolische Auffassung des Taufgeschehens ist von da-

<sup>7</sup> Vgl. dazu die komprimierte Zusammenfassung des Gedankengangs aus dem Taufbuch in: Edmund Schlink, *Gottes Handeln durch die Taufe als ökumenisches Problem*, in: *Kerygma und Dogma* 24 (1978), 164ff.

<sup>8</sup> A.a.O., 164f.

<sup>9</sup> Schlink, *Die Lehre von der Taufe*, 30.

her defizitär.

Diese Position wird von Schlink im dritten Kapitel des Buches in Aufnahme und Diskussion der wichtigsten kontroverstheologischen Fragestellungen zur Taufe näher begründet. Dabei stehen der Zusammenhang von Glaube und Taufe und das Problem der Kindertaufe im Zentrum der Überlegungen. Weil Schlink die Taufe als „Verheißung, Zeichen und Tat Gottes“ betrachtet,<sup>10</sup> ist für ihn die Taufe von Kindern bzw. Säuglingen legitim. In dieser Auffassung sieht er sich durch drei Beobachtungen bestätigt. Einmal lässt sich die Kindertaufe von den biblischen Texten her weder ausschließen noch beweisen: „So kann die Taufe von Kleinkindern in der frühesten Kirche auf Grund der neutestamentlichen Schriften weder ausgeschlossen noch bewiesen werden, und es bleibt die Frage, ob die Tatsache, dass uns zuverlässige Bezeugungen dieser Taufpraxis erst aus der Zeit um 200 erhalten sind, aus der späten Entstehung dieser Praxis oder aus der spät einsetzenden theologischen Reflexion über diese Praxis oder aus der Zufälligkeit der erhaltenen Quellen zu erklären ist.“<sup>11</sup> Dazu tritt für ihn die Beobachtung, dass die Ablehnung der Gültigkeit der Säuglingstaufe und die Forderung, die als Kinder Getauften nochmals zu taufen, erst seit dem 16. Jahrhundert nachzuweisen ist, also eine kirchengeschichtlich relativ junge Erscheinung darstellt. Schließlich ist Schlink der Meinung, dass die Ablehnung sich nicht genuin theologischer Motive, sondern eines in dieser Zeit aufkommenden neuen Verständnisses der individuellen Person und von deren Verantwortung für die persönliche Heiligung verdankt.<sup>12</sup> Im letzten Kapitel des Buches behandelt Schlink die Taufpraxis, wie sie sich in den unterschiedlichen Konfessionen heute darstellt. Ausgangspunkt für seine theologische Bewertung ist dabei die Beobachtung, dass das Untertauchen oder Begießen des Täuflings mit Wasser und die dabei erfolgende Anrufung des Namens des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes die beiden entscheidenden Handlungen darstellen, in ihnen also die Mitte der Taufhandlung zu sehen ist.<sup>13</sup>

#### Beiträge zur Taufdiskussion seit dem Erscheinen von Schlinks Buch

Im Folgenden möchte ich auf verschiedene wichtige Beiträge zur Taufdiskussion seit dem Erscheinen von Schlinks Buch hinweisen, ohne dass dabei auch nur ansatzweise Vollständigkeit erstrebt ist. Dabei soll zwischen wissenschaftlich-theologischen Beiträgen und ökumenischen Dialogen zum Thema unterschieden werden.

Die seit Ende der 1960er Jahre verstärkte wissenschaftlich-theologische Diskussion über die Taufe ist nicht durch Schlinks Untersuchung, sondern durch die 1967, also zwei Jahre vor Schlinks Taufbuch, publizierte Tauflehre Karl

<sup>10</sup> A.a.O., 109.

<sup>11</sup> A.a.O., 114.

<sup>12</sup> A.a.O., 115.

<sup>13</sup> A.a.O., 150.

Barths ausgelöst worden.<sup>14</sup> Barth hat sich darin ausdrücklich von seiner eigenen früheren Tauflehre distanziert und ähnlich wie Zwingli und die Täuferbewegung des 16. Jahrhunderts, aber auch der moderne Baptismus die Taufe allein als Konsequenz und äußeres Zeichen des Glaubens gelehrt. Dabei lehnte er nicht nur das Heilshandeln Gottes durch die Taufe, sondern auch die Taufe als vergewisserndes göttliches Zeichen ab. Die logische Konsequenz von Barths Tauflehre besteht für Schlink darin, dass die Säuglingstaufe keine Taufe sein kann. Zu Recht wirft er Barth deshalb Inkonsequenz vor, wenn er trotzdem mit folgenden Worten eine Wiedertaufe von als Säuglingen Getauften ablehnt<sup>15</sup>: „Ihre Taufe ist wohl in einer äußerst bedenklichen und fragwürdigen, weil unordentlichen, aber damit doch nicht einfach ungültigen Weise vollzogen worden.“<sup>16</sup> Barths Beitrag zur Taufe rief dermaßen zahlreiche Reaktionen hervor, weil er mit seiner Kritik an der volkshkirchlichen Praxis der Kindertaufe den – zumindest in Deutschland – zentralen Punkt der Taufdiskussion im 20. Jahrhundert in provokanter Weise aufgriff.<sup>17</sup>

Die in der Folgezeit publizierte Literatur zur Taufe lässt sich nach drei Positionen einteilen, wobei in den einzelnen Beiträgen theologische Reflexion über das Wesen der Taufe und Überlegungen zur Taufpraxis miteinander verknüpft sind: 1. Beiträge, die für den Fortbestand der Kindertaufe eintreten und die Taufe effektiv, d.h. im eigentlichen Sinne sakramental verstehen – was nicht heißt, dass Vertreter dieser Auffassung nicht auch Anfragen an die Form der heutigen Taufpraxis in den Großkirchen äußern.<sup>18</sup> 2. Beiträge, die die Kindertaufe ablehnen, wobei damit meist die Ablehnung eines effektiven Sakramentsverständnisses verbunden ist. Zu dieser Gruppe gehören aber auch katholische Theologen, die zwar die Kindertaufe entschieden verwerfen, ohne damit jedoch den Charakter der Taufe als Sakrament zu leugnen.<sup>19</sup> 3. Schließlich gibt es eine Vermittlungsposition, die vor allem aus baptistischen Theologen besteht, die zwar die Erwachsenentaufe als einzig biblisch begründetes Modell der Taufe betrachten, gleichzeitig aber für die Möglichkeit eintreten, die Gültigkeit der Säuglingstaufe anzuerkennen. Unter ihnen finden sich sowohl Theologen, die ein effektives Sakramentsverständnis vertreten, als auch solche, die die Taufe ausschließlich

<sup>14</sup> Karl Barth, KD, Bd. IV/4 Das christliche Leben (Fragment). Die Taufe als Begründung des christlichen Lebens, Zürich 1967.

<sup>15</sup> Schlink, Die Lehre von der Taufe, 124f.

<sup>16</sup> Barth, KD, Bd. IV/4, 208.

<sup>17</sup> Vgl. dazu auch Ulrich Kühn, Art. Taufe VII., in: TRE, Bd. 32, Berlin/New York 2001, 720.

<sup>18</sup> Vgl. z.B. Carl Heinz Ratschow, Die eine christliche Taufe, 2. Auflage, Gütersloh 1979; Reinhard Hempelmann, Sakrament als Ort der Vermittlung des Heils. Sakramententheologie im evangelisch-katholischen Dialog, Göttingen 1992; Das Sakrament der Heiligen Taufe, hg. von Joachim Heubach (Veröffentlichungen der Luther-Akademie Ratzeburg e.V., Bd. 27), Erlangen 1997.

<sup>19</sup> Vgl. z.B. Dieter Schellong, Warum Christen ihre Kinder nicht mehr taufen lassen, mit Beiträgen von Markus Barth u.a., Frankfurt a.M. 1969; als Beispiel für die katholische Ablehnung der Säuglingstaufe: Bogdan Snela, Kindertaufe – ja oder nein? Plädoyer für die Erwachsenentaufe, München 1987.

als äußeres Zeichen für den Glauben des Täuflings verstehen.<sup>20</sup>

Außer in wissenschaftlich-theologischen Beiträgen ist die Taufthematik in den vergangenen drei Jahrzehnten vor allem in einer Vielzahl von ökumenischen Dialogen behandelt worden. Auch dabei kann es im Folgenden in keiner Weise darum gehen, auf sämtliche Dialoge einzugehen. Vielmehr soll wiederum nur exemplarisch auf einige wesentliche Dialoge hingewiesen werden. Das wichtigste Dokument zur Taufe, das aus ökumenischen Gesprächen hervorgegangen ist, stellt der entsprechende Abschnitt aus der Konvergenzerklärung von Lima dar, die 1982 von der Kommission für Glauben und Kirchenverfassung des Ökumenischen Rates der Kirchen vorgelegt wurde.<sup>21</sup> Die Bedeutung des Dokumentes beruht vor allem auf der Tatsache, dass in der Kommission für Glauben und Kirchenverfassung auch solche Kirchen Mitglied sind, die sonst nicht dem Ökumenischen Rat der Kirchen angehören. Das gilt z.B. für die Katholische Kirche. Die Lima-Erklärung zur Taufe stellt im Wesentlichen den Versuch dar, zwischen Kirchen, die die Säuglingstaufe und solchen, die die Erwachsenentaufe vertreten, zu vermitteln. Sie tut das, indem sie beide Seiten auf die jeweiligen Probleme der eigenen Taufpraxis hinweist<sup>22</sup>: So tendiere die Begründung der Säuglingstaufe mit dem Gedanken der „vorlaufenden Gnade Gottes“ dazu, den Akzent ausschließlich auf die Taufe als Gabe Gottes zu legen. Umgekehrt hätten Befürworter der Erwachsenentaufe oft den Bekenntnischarakter bei der Taufe einseitig betont. Die Lima-Erklärung verbindet beides. Sie hält fest, dass für den Empfang des in der Taufe geschenkten Heils die Notwendigkeit des Glaubens von allen Kirchen anerkannt wird. Gleichzeitig sei die Taufe auf einen lebenslangen Prozess des Hineinwachsens in Christus bezogen, was ständiges Ringen und ständige Erfahrung der Gnade einschließt. Die Taufe sei keine Augenblickserfahrung; Sie weise vielmehr über den Augenblick hinaus und beziehe das ganze Leben des Getauften im Horizont der Hoffnung auf die neue Schöpfung Gottes mit ein. Darum könne die Taufe zugleich als Gabe Gottes und als menschliche Antwort auf diese Gabe bezeichnet werden. Auf diese Weise verbindet die Lima-Erklärung zwei Möglichkeiten miteinander, die bis dahin vielfach als ausschließende Gegensätze angesehen wurden. Zu einer Konvergenz der unterschiedlichen Taufauffassungen in der Lima-Erklärung hat noch ein zweiter Sachverhalt beigetragen. Lima betont, dass es

<sup>20</sup> Z.B. George Beasley-Murray, Die christliche Taufe. Eine Untersuchung über ihr Verständnis in Geschichte und Gegenwart, Wuppertal 1998 (Nachdruck der 1. Auflage von 1968); Wolfram Kerner, Gläubigentaufe und Säuglingstaufe. Studien zur Taufe und gegenseitigen Taufanerkennung in der neueren evangelischen Theologie, Norderstedt 2004.

<sup>21</sup> Taufe, Eucharistie und Amt, Konvergenzerklärung der Kommission für Glauben und Kirchenverfassung des Ökumenischen Rates der Kirchen, mit einem Vorwort von William H. Lazareth und Nikos Nissiotis, 1. Auflage, Frankfurt a.M./Paderborn 1982, 9–17; dazu: Kommentar zu den Lima-Erklärungen über Taufe, Eucharistie und Amt, hg. vom Konfessionskundlichen Institut (Bensheimer Hefte 59), Göttingen 1983; Die Diskussion über Taufe, Eucharistie und Amt 1982–1990. Stellungnahmen, Auswirkungen, Weiterarbeit, hg. vom Ökumenischen Rat der Kirchen, Kommission für Glauben und Kirchenverfassung, Frankfurt a.M./Paderborn 1990.

<sup>22</sup> Christian Grethlein, Art. Taufe III.2., in: RGG, Bd. 8, Tübingen 2005, Sp. 68f.

eine Reihe von unterschiedlichen Aspekten der Taufspiritualität gibt, die zusammen genommen erst das Wesen der Taufe ausmachen. Dabei handelt es sich a) um die Teilhabe an Tod und Auferstehung Jesu Christi, b) um Bekehrung, Vergebung, Waschung, c) um die Gabe des Geistes, d) um die Eingliederung in den Leib Christi und e) um die Mitgliedschaft im Reich Gottes.

Unabhängig davon, was im Einzelnen an Kritik gegenüber dem Lima-Dokument angeführt werden kann, zeigt es doch, dass in den vergangenen Jahrzehnten im Hinblick auf die Tauffrage eine erstaunliche Konvergenz zwischen den Konfessionen erreicht worden ist. Allerdings sollte nicht übersehen werden, dass es gegenläufig zu dieser Einigungsbewegung zwischen den traditionellen Großkirchen und Freikirchen eine Reihe von schnell wachsenden neueren Kirchen und Bewegungen in Theorie und Praxis die Tendenz erkennen lässt, die Kindertaufe weiterhin abzulehnen. Z.B. spielt für viele charismatisch geprägte Gemeinden die Wassertaufe gegenüber einer subjektiv erfahrbaren Geisterfahrung eine bloß marginale Rolle.<sup>23</sup> Auch für eine Reihe baptistischer Kirchen ist die persönliche Bekehrung weiterhin *conditio sine qua non* einer gültigen Taufe. Dass damit eine vehemente Ablehnung der Säuglingstaufe einhergehen muss, liegt auf der Hand. Christian Grethlein betont aufgrund dieser Entwicklungen zu recht: „Es verfestigt sich dadurch, ohne dass dies bisher eingehend diskutiert würde, die alte Differenz zwischen den Kirchen, die die Taufe wesentlich als Handeln Gottes begreifen, und den anderen, die die ethische Entscheidung ins Zentrum stellen und von daher der Kindertaufe kritisch gegenüberstehen.“<sup>24</sup>

Vor und nach Lima gab es eine Anzahl von weiteren interkonfessionellen Dialogen zur Tauffrage, die z.T. deutlich hinter der in Lima erzielten Einigung zurückbleiben. Bereits sehr früh fand auf Weltebene ein baptistisch-reformierter Dialog statt, dessen Abschlussbericht 1977 veröffentlicht wurde.<sup>25</sup> Beide Seiten betonten darin den Vorrang des Handelns Gottes in der Taufe; beide verstehen die Taufe als ein Element auf dem Weg des Christwerdens; schließlich stellt der Beschlussbericht fest, dass ein weiteres Moment der Annäherung darin zu sehen sei, dass in den reformierten Kirchen Säuglings- und Erwachsenentaufe zunehmend nebeneinander praktiziert werden, während in baptistischen Gemeinden auch als Säuglinge Getaufte zum Abendmahl zugelassen werden.

Nach Lima fand auf Weltebene ein Taufdialog zwischen Baptisten und Lutheranern statt, dessen Ergebnisse 1990 der Öffentlichkeit vorgelegt wurden.<sup>26</sup> Auch

<sup>23</sup> Vgl. im Einzelnen Peter Zimmerling, Die charismatischen Bewegungen. Theologie, Spiritualität, Anstöße zum Gespräch, 2. Auflage, Göttingen 2001, 93f.

<sup>24</sup> Grethlein, Taufe III.2., Sp. 68.

<sup>25</sup> Baptistisch-Reformierter Dialog. Bericht theologischer Gespräche im Auftrag des Reformierten Weltbundes und des Baptistischen Weltbundes 1977, in: Harding Meyer u.a. (Hg.), Dokumente wachsender Übereinstimmung. Sämtliche Berichte und Konsentexte interkonfessioneller Gespräche auf Weltebene, Bd. 1 1931–1982, 2. Auflage, Frankfurt a.M./Paderborn 1991, 102–122; vgl. dazu Kerner, Gläubigentaufe, 26–42.

<sup>26</sup> Baptistisch-Lutherischer Dialog. Baptisten und Lutheraner im Gespräch. Eine Botschaft an unsere Kirchen/Gemeinden. Bericht der Gemeinsamen Kommission des Baptistischen Weltbundes und des

wenn die Unterschiede stärker als in der Lima-Erklärung zum Ausdruck kommen, ist die Tendenz doch insgesamt ähnlich: Eine Annäherung zwischen Lutheranern und Baptisten ist möglich auf der Basis der Erkenntnis, „dass Taufe und Glaube Elemente eines lebenslangen Prozesses der Nachfolge sind.“<sup>27</sup> Konkret zeigt sich die Annäherung darin, dass Lutheraner selbst die Probleme gegenüber einer unterschiedslos geübten Säuglingstaufe erkennen, d.h. wenn die Taufe nicht vom Glauben der Gemeinde und der Eltern begleitet wird bzw. nicht deutlich zwischen der natürlichen Geburt und der geistlich zu verstehenden Wiedergeburt in der Taufe differenziert wird. Unterschiede bleiben dahingehend bestehen, dass für Lutheraner die Taufe einem bewussten Glauben vorausgehen kann und die göttliche Gabe des Glaubens nicht mit dem menschlichen Bekenntnis des Glaubens identifiziert werden darf.

Hingewiesen sei an dieser Stelle auch auf Lehrgespräche zur Taufe auf europäischer Ebene im Rahmen der Leuenberger Kirchengemeinschaft. Die Vollversammlung der Vertreter der in ihr zusammengeschlossenen Kirchen unterschiedlichen evangelischen Bekenntnisses hat 1994 die Ergebnisse dieser Gespräche angenommen und die Kirchen um deren Rezeption gebeten.<sup>28</sup> Die Lehraussagen der Leuenberger Kirchengemeinschaft entsprechen weithin der Lima-Erklärung zur Taufe. In jüngster Zeit fanden außerdem zwei offizielle Dialogreihen zwischen der Leuenberger Kirchengemeinschaft bzw. der aus ihr hervorgegangenen Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa und der Europäischen Baptistischen Förderung statt.<sup>29</sup> Das gemeinsame Abschlussdokument der Gespräche bezieht sich zustimmend auf die Ergebnisse des Dialogs zwischen Baptisten und Lutheranern auf Weltebene.<sup>30</sup>

Neben diesen Dialogen, die auf weltweiter bzw. europäischer Ebene zur Tauffrage stattgefunden haben, soll schließlich noch auf Gespräche zur Taufe hingewiesen werden, die in den vergangenen Jahren immer wieder zwischen einzelnen Kirchen stattfanden und zu einer förmlichen gegenseitigen Anerkennung der Taufe führten. Im Grunde genommen stellen diese Regelungen zwischen den Kirchen für das Zusammenleben auf der Ebene der Ortsgemeinde die Nagelprobe der im größeren Kontext geführten ökumenischen Dialoge dar. Eine entsprechende gegenseitige Taufanerkennung enthält z.B. die „Gemeinsame Erklärung der Erzdiözese Freiburg und der Evangelischen Landeskirche in Ba-

Lutherischen Weltbundes 1990, in: Meyer, Dokumente, Bd. 2 1982–1990, Frankfurt a.M./Paderborn 1992, 189–216; dazu Kerner, Gläubigentaufe, 62–76.

<sup>27</sup> Meyer, Dokumente, Bd. 2, 200.

<sup>28</sup> Dazu: Zur Lehre und Praxis der Taufe. Zur Lehre und Praxis des Abendmahls, im Auftrag des Exekutivsausschusses für die Leuenberger Kirchengemeinschaft hg. von Wilhelm Hüffmeier (Leuenberger Texte 2), Frankfurt a.M. 1995, bes. 6–29.

<sup>29</sup> Dazu: Dialog zwischen der Europäischen Baptistischen Förderung (EBF) und der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa (GEKE) zur Lehre und Praxis der Taufe, hg. von Wilhelm Hüffmeier/Tony Peck (Leuenberger Texte 9), Frankfurt a.M. 2005.

<sup>30</sup> A.a.O., 39f.

den“.<sup>31</sup> In geographischer und denominationeller Hinsicht über diese hinaus geht noch die von elf Kirchen unterzeichnete Erklärung zur gegenseitigen Anerkennung der Taufe aus dem Jahr 1998, die auf Anregung der ACK Baden-Württemberg entstanden ist. Zu den unterzeichnenden Kirchen gehörten neben den beiden Großkirchen z.B. die für Baden-Württemberg zuständige Griechisch-Orthodoxe Metropole und die Serbisch-Orthodoxe Diözese.<sup>32</sup>

### Die neue Wichtigkeit der Taufe - zur Situation heute

Seit den 1960er Jahren waren zunächst vor allem systematisch-theologische und ökumenische Gründe für das wiedererwachte Interesse an der Taufe verantwortlich. Konsequenterweise stritt man um die theologische Deutung von Wesen und Gestalt der Taufe. Das Taufbuch von Edmund Schlink wollte nicht zuletzt ein Beitrag zu den theologischen Diskursen zwischen den Konfessionen sein, in deren Gefolge es – wie wir gerade gesehen haben – zwischen den Großkirchen und einer Reihe von traditionellen Freikirchen tatsächlich zur gegenseitigen Anerkennung der Taufe gekommen ist.

Gegenwärtig lässt sich ein neues Interesse an der Taufe feststellen. Dieses hat sich jedoch gegenüber den damaligen Fragestellungen in signifikanter Weise verschoben. Es ist weniger systematisch-theologisch als vielmehr praktisch-theologisch verortet und lässt sich sowohl im Rahmen der wissenschaftlichen Praktischen Theologie als auch auf der Ebene der Gemeindepraxis beobachten.<sup>33</sup> Dazu einige kurze Hinweise: Seit einigen Jahren wurde in der praktisch-theologischen Diskussion im Gefolge der sog. empirischen Wende die Bedeutung der Kasualien und hier speziell die der Taufe neu entdeckt.<sup>34</sup> Gemeindepraktisch ist es in den evangelischen Kirchen zu einer reichereren rituellen Ausgestaltung der Taufpraxis gekommen, wozu z.B. das Überreichen einer Taufkerze gehört. Neu ist auch die regelmäßige Durchführung von Taufgedächtnisgottesdiensten,<sup>35</sup> zu denen speziell die Täuflinge eines Jahrgangs eingeladen werden. Darüberhinaus wird in Osternachtgottesdiensten mittlerweile häufig ein allgemeines Taufgedächtnis gefeiert. Das gegenwärtige Interesse an der Taufe zeigt sich ebenso an gemeindepädagogischen Versuchen, die um die Erneuerung des Taufkatechumenats kreisen. Dazu gehören Bemühungen, Kinderarbeit und Konfirmandenarbeit mit der Taufe zu verbinden, aber auch das Angebot von Taufseminaren für Eltern, deren Kinder entweder bereits getauft worden

<sup>31</sup> Gottesdienst und Amtshandlung als Orte der Begegnung. Gemeinsame Erklärung der Erzdiözese Freiburg und der Evangelischen Landeskirche in Baden, Freiburg/Karlsruhe 1999, 17–21.

<sup>32</sup> Abgedruckt im Gesetzes- und Ordnungsblatt der Evangelischen Landeskirche in Baden, Nr. 15, ausgegeben: Karlsruhe, den 25.11.1998, 204f.

<sup>33</sup> So auch Peter Cornehl, Art. Taufe VIII., in: TRE, Bd. 32, 734; Grethlein, Art. Taufe V., in: RGG, Bd. 8, Sp. 78.

<sup>34</sup> Christian Grethlein, Taufpraxis heute. Praktisch-theologische Überlegungen zu einer theologisch verantworteten Gestaltung der Taufpraxis im Raum der EKD, Gütersloh 1988; Ulrike Wagner-Rau, Segensraum, Kasualpraxis in der modernen Gesellschaft, Stuttgart 2000.

<sup>35</sup> Martin Stuflesser, Liturgisches Gedächtnis der einen Taufe. Überlegungen im ökumenischen Kontext, Freiburg i.Br. 2004, bes. 243ff.

sind oder noch getauft werden sollen.

Vor allem drei Gründe sind für diese neue Wiederentdeckung der Taufe in praktisch-theologischer und gemeindepraktischer Hinsicht verantwortlich. *Erstens* fällt auf, dass sich die Säuglingstaufe gerade innerhalb der Gruppe der sogenannten distanzierten Kirchenmitglieder weiterhin großer Zustimmung erfreut. Zweifellos spielt dabei der Wunsch nach ritueller Begleitung im Übergang anlässlich einer Geburt eine wichtige Rolle.<sup>36</sup> Gottesdienste an den Übergängen des Lebens werden von einer überwiegenden Anzahl von Zeitgenossen als eine mögliche Antwort auf die postmoderne Vergewisserungssehnsucht angesichts einer „Risikogesellschaft“<sup>37</sup> empfunden. Dazu kommt noch etwas anderes: Die Brüchigkeit der Beziehungen in unserer vom Individualismus geprägten Kultur führt zur besonderen Bedeutung von Kindern: „Das Kind wird zur letzten verbliebenen, unaufkündbaren, unaustauschbaren Primärbeziehung. Partner kommen und gehen. Das Kind bleibt.“<sup>38</sup> Analog zur Bedeutungssteigerung der Kinder steigt die Bedeutung der (Säuglings)taufe.

*Zweitens* ist es in den vergangenen Jahren zu einer vorher nicht gekannten Pluralisierung des Taufalters gekommen. Auch in landeskirchlichen Gemeinden haben Erwachsenentaufen in signifikanter Weise zugenommen. Die absolute Zahl der als Säuglinge Getauften an der Gesamtbevölkerung ist aufgrund des zunehmenden Anteils des zu keiner Kirche gehörenden Bevölkerungsanteils zwangsweise im Rückgang begriffen. Neu in die Kirche eintretende Jugendliche und Erwachsene müssen daher erst noch getauft werden. Dazu kommt, dass gerade engagierte Kirchenmitglieder häufig nicht mehr automatisch ihre Kinder als Säuglinge taufen lassen wollen, sondern meinen, dass diese sich später als Jugendliche oder Erwachsene selber für oder gegen den Glauben entscheiden sollen. Insgesamt zeigt sich: „(1) Die Mehrheit der Taufen findet nach wie vor im Säuglings- und Kleinkindalter (bis zu einem Jahr) statt. Daneben gibt es in zunehmendem Maße (2) Taufen im Vorschulalter (etwa an der Schwelle zur Einschulung), oft im Zusammenhang mit der Arbeit kirchlicher Kindergärten; (3) Taufen im Grundschulalter, ebenfalls oft im Kontext gemeindlicher Kinderarbeit, Kindergottesdienste und Familiengottesdienste [...]; (4) Taufen in der Konfirmandenzeit [...] sowie (5) Taufen von Jugendlichen und Erwachsenen aus nichtchristlichen Elternhäusern im Zusammenhang mit einer bewussten persönlichen Entscheidung [...]“<sup>39</sup> Die bisherigen kirchlichen Taufordnungen berücksichtigen häufig nur einen Teil dieser Anlässe.

*Drittens* erfolgte in den vergangenen Jahren im Raum der evangelischen Kir-

<sup>36</sup> Grethlein, Art. Taufe V., Sp. 78.

<sup>37</sup> Vgl. dazu das Buch mit dem gleichnamigen Titel: Ulrich Beck, Risikogesellschaft. Auf dem Weg in eine andere Moderne, 12. Auflage, Frankfurt a.M.

<sup>38</sup> A.a.O., 193.

<sup>39</sup> Cornehl, Art. Taufe VIII., 738.

chen eine „Wiederkehr der Rituale“<sup>40</sup>, was die Wiederentdeckung der Sakramente einschließlich der Taufe einschloss. Rituale und Symbole helfen, neben der verbalen Seite die sinnliche Dimension des Evangeliums in den Blick zu bekommen. Christologisch gesprochen drängt der Glaube nach Verleiblichung. Glaube ist nicht nur eine Sache des Verstandes bzw. der Innerlichkeit, sondern betrifft das ganze Leben. Sonst bleibt es beim abstrakten Reden über ihn. In der Informationsgesellschaft scheint sich das Interesse des Menschen vor allem auf das Erleben der eigenen Körperlichkeit zu konzentrieren. Die verstärkte Sehnsucht nach Selbstvergewisserung durch Selbsterfahrung wird auf dem Hintergrund einer permanenten Reizüberflutung verständlich. Ob Menschen zum christlichen Glauben Zugang finden, entscheidet sich auch daran, ob ihre Leiblichkeit darin vorkommt.<sup>41</sup>

Die meisten dieser neuen Fragestellungen liegen naturgemäß noch nicht im Blick von Schlinks Taufstudie. Im Hinblick auf das notwendige Ringen um die Formulierung der theologischen Rahmenbedingungen zukünftiger Tauftheorie und -praxis hält sie jedoch wichtige systematisch-theologische Impulse bereit.

### Schlinks Taufstudie als ökumenisches Vermächtnis

Wenn Edmund Schlink auch in der aktuellen theologischen Diskussion im evangelischen Raum in den Hintergrund gerückt ist, in der katholischen Theologie ist er kein Unbekannter und hat sein Name einen hellen Klang behalten. Darum lohnt es sich, angesichts des mühsamen ökumenischen Gesprächs zwischen den großen Kirchen in Deutschland neu auf seine Stimme zu hören. Brisant und von neuer Aktualität ist dabei seine Frage in der Taufstudie, „ob sich aus dieser Gemeinschaft der einen Taufe nicht auch Konsequenzen für die Abendmahlsgemeinschaft ergeben.“<sup>42</sup> Edmund Schlink hat diese Überlegungen in seiner letzten separaten Äußerung zur Taufe im Jahr 1978 in geradezu revolutionärer Weise vorangetrieben und in diesem Zusammenhang sogar Verständnis für die Interkommunion gezeigt.<sup>43</sup> Er stellte schon damals fest, was heute in ungleich stärkerem Maße gilt: „Zweifellos nehmen heute bereits in einem viel größeren Umfang evangelische Christen am römisch-katholischen und katholische Christen am evangelischen Abendmahl teil, als den Kirchenleitungen auf beiden Seiten bekannt ist. [...] Aber sie verstehen diese Teilnahme am Abendmahl der anderen Kirche nicht als Übertritt zu ihr, also nicht als Verlassen der eigenen Kirche. Offensichtlich ist das ein widerspruchsvoller Tatbestand,

<sup>40</sup> Vgl. den gleichnamigen Titel des folgenden Buches, das allerdings von katholischen Theologen herausgegeben wurde: Benedikt Kranemann, Gotthard Fuchs, Joachim Hake (Hg.), Wiederkehr der Rituale. Am Beispiel der Taufe, Stuttgart 2004; eine gute Zusammenfassung der gegenwärtigen Verwendung des Ritualbegriffs bietet: Michael Meyer-Blanck, Inszenierung des Evangeliums. Ein kurzer Gang durch den Sonntagsgottesdienst nach der Erneuernten Agende, Göttingen 1997, 45ff; vgl. auch Fulbert Steffensky, Feier des Lebens. Spiritualität im Alltag, 5. Auflage, Stuttgart 1991, 74ff.

<sup>41</sup> So auch Meyer-Blanck, Inszenierung, 52

<sup>42</sup> Schlink, Die Lehre von der Taufe, 171.

<sup>43</sup> Schlink, Gottes Handeln, 179f.

der der theologischen Klärung bedarf.“<sup>44</sup> Ohne vorangegangene theologische Klärungen besteht für Schlink bei der Interkommunion die Gefahr, dass das Abendmahl als bloßes menschliches Gemeinschaftserlebnis missverstanden und der notwendige Prozess des Zusammenwachsens der Kirchen übersprungen wird. Gleichzeitig mahnt er die Kirchen jedoch zu neuen ökumenischen Anstrengungen, indem er schreibt: „Auf der anderen Seite aber wird man für das Drängen zumal der Jugend nach Abendmahlsgemeinschaft Verständnis haben müssen. Denn vielerorts ist die Einheit der Kirchen schon in so elementarer Weise erfahren worden, dass man ungeduldig geworden ist angesichts der Schwerfälligkeit der Kirchenleitungen gegenüber der Aufgabe, diese Fragen so zu klären, dass praktikable Richtlinien für die Abendmahlsgemeinschaft in besonderen Fällen erlassen werden können.“<sup>45</sup> Eine Beherzigung dieser Forderungen Edmund Schlinks würde nicht zuletzt die konfessionell getrennten Abendmahlsfeiern auf den zukünftigen ökumenischen Kirchentagen aus ihren immer bedrängender werdenden Aporien befreien.

<sup>44</sup> A.a.O., 179f.

<sup>45</sup> A.a.O., 180.

## Ein Tag im Kriegsgebiet

Uwe Gräbe<sup>1</sup>

Selten habe ich es erlebt, dass sich Menschen über den Besuch eines Pfarrers derartig freuen. Im Hintergrund ist das Grollen des israelischen Beschusses im Südlibanon zu hören. Und hier sitzen wir bei Saft und kühlem Wasser, bereit beim nächsten Sirenenalarm in den Bunker zu eilen. Mehrere Katjuscha-Raketen der islamistischen Hizbollah-Miliz sind bereits ganz in der Nähe eingeschlagen. Diese Gegend ganz im Norden Israels ist Kriegsgebiet.

Eine große Anzahl von Deutschen harrt auch unter den gegenwärtigen Bedingungen in dieser Region aus. Vor allem Volontäre finden sich darunter, die für unterschiedliche karitative der kirchliche Organisationen arbeiten. Manche sind Mitglieder der Deutschsprachigen Evangelischen Gemeinde in Jerusalem. Und als Propst bin ich der für sie zuständige Pfarrer.

Eine eigenartig aufgeladene Stimmung herrscht in diesem Kreis. „Es ist völlig OK, wenn jemand von uns in das sichere Jerusalem abreist“, wird mir gesagt. „Niemand wird ihm vorwerfen, er hätte die anderen im Stich gelassen.“ Und doch scheint die Gruppendynamik stärker zu sein als das, was da so nüchtern ausgesprochen wird. Ich biete allen an, in der Propstei in Jerusalem Unterschlupf zu finden. „Noch nicht heute“, wird mir gesagt. „Morgen vielleicht.“ Einige geben sich betont gelöst, lachen laut. Anderen stehen die Tränen in den Augen. Sieben Sirenenalarme in einer Nacht haben ihre Spuren hinterlassen. Bemerkenswert, wie sachlich und reflektiert die meisten dann doch mit ihrer Situation umgehen.

In Haifa leben zwei Familien, die zur Gemeinde gehören. Als ich mit dem Auto den Stadtrand erreiche, heulen in der Stadt die Sirenen auf. Maximal eine Minute Vorwarnzeit gibt es bis zum Einschlag einer Katjuscha-Rakete, so wird gesagt. Wie sollte ich hier so schnell einen Schutzraum finden? So fahre ich weiter. Kurz darauf ist in einigen hundert Metern Entfernung eine laute Explosion zu hören. Die Druckwelle erlebe ich im Auto wie eine plötzliche, starke Windböe von der Seite.

Die Straßen von Haifa – einer Stadt mit immerhin dreihunderttausend Einwohnern – liegen völlig ausgestorben da. Nur vereinzelt sind Polizeiwagen zu se-

<sup>1</sup> Der lutherische Pfarrer und EKD-Synodale Uwe Gräbe ist am 14. Mai 2006 als neuer Propst von Jerusalem in der Erlöserkirche in der Jerusalemer Altstadt eingeführt worden. Der promovierte Theologe war zuletzt als Pfarrer in Edewecht tätig. Seine Dissertation schrieb er über Fragen der palästinensischen Theologie. Der 40-Jährige kennt die Situation durch ein Studium in Israel und ist seit langem auch mit den jüdisch-christlichen Traditionen vertraut. Vermutlich wird Uwe Gräbe der letzte deutsche Propst in Jerusalem sein, bevor alles in die Hände der palästinensischen Kirche übergeben wird.

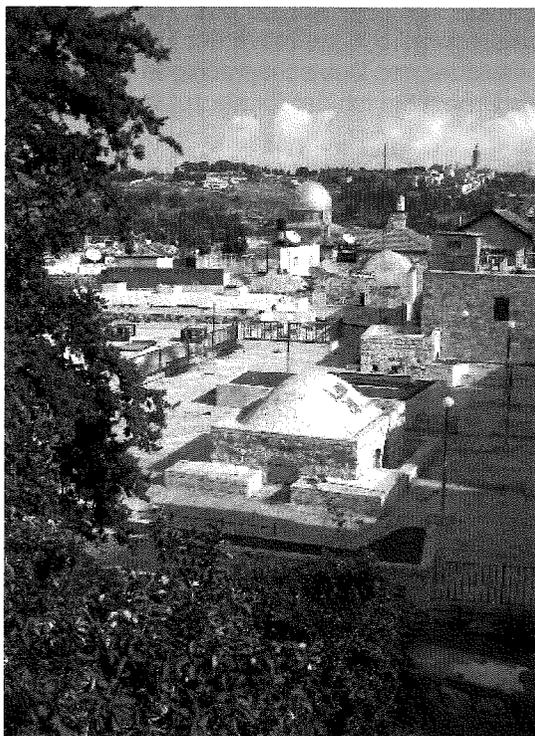
hen, stets mit Blaulicht. Die geradezu unwirkliche Situation verleitet dazu, zu schnell zu fahren. So, als könnte man auf diese Weise den Raketen entkommen.

Als ich vor dem Haus der Familie ankomme, die ich besuchen möchte, erklängen wieder die Sirenen. Ich laufe rasch in das Gebäude, die Menschen kommen mir entgegengeeilt, und wir verbringen den ersten Teil meines Besuches gemeinsam im Schutzraum. Den Leuten steht der Schlafmangel ins Gesicht geschrieben. Und doch hat sich die Mutter die Zeit genommen, eine Kirschtorte zu backen und Kaffee für den Pfarrer zu kochen. „Sie kommen wirklich zu uns, hier her, in dieser Situation?“, so fragen sie ungläubig. Nun, wenn von der Kirche niemand zu den Menschen in Not käme, wer sollte dann überhaupt kommen? Der Ehemann ist israelischer Araber. Raketen unterscheiden nun einmal nicht zwischen Juden, Christen und Muslimen.

Einige Stunden später bin ich wieder im sicheren Jerusalem. Hier geht das Leben wie gewohnt seinen Gang. Die Läden sind geöffnet und Touristen bevölkern die Straßen. Am Abend entzündet eine Hochzeitsgesellschaft ein Feuerwerk. Den Knallern und bunten Lichtern am Himmel kann ich jedoch keine rechte Freude abgewinnen.

Und am anderen Tag kommen sie doch an, die jugendlichen Volontäre aus dem Norden, denen ich hier in der Propstei Unterschlupf angeboten habe. Sie sind froh über diese Pause vom Krieg. Ich rufe meine E-Mails ab und lese die Nachrichten meines Kollegen aus Beirut, der in ungleich schwierigeren Umständen versucht, den Menschen im Libanon zur Seite zu stehen. Die materiellen Schäden wie auch die Schäden an Leib und Seele

der Menschen sind unübersehbar. Aber es ist gut, wenn die Kirche da ist, wo Opfer dieser unsinnigen Auseinandersetzung sind. Und es tut gut zu wissen, dass die Geschwister in Deutschland und in der Welt für uns beten.



## What and Why Did the Early Christians Believe?

### A Sceptical Consideration of the Code of Da Vinci<sup>1</sup>

*Andrew Lenox-Conyngham<sup>2</sup>*

In my postgraduate days at Corpus Christi I remember a sermon beginning with the gripping words, “Those of you who have read the second edition of the Hort Theological Lectures of 1874 will remember the striking sentence in which the author says ...” - and I cannot remember what the striking sentence was but I certainly remember that opening, which I cannot say of every sermon I heard during my student days. I can’t help wondering how many sermons in, say, fifty years’ time will begin with the words, “Those of you who study the literary scene of half a century ago will remember the controversy surrounding the Da Vinci Code” – or words to that effect. I confess I haven’t read the book. I think I may have been about to do so but then I read in a paper that it was so badly written that it was not worth reading. I do not know whether that is true or not, so perhaps I ought to read the book to find out if it is true. But life hardly gives us time to read books on that basis.

Then, only a week ago, I read an article by Brian Appleyard in the SUNDAY TIMES, again on the Da Vinci Code, in which Appleyard, for whom I have quite a lot of respect, said that he hadn’t read the book and had no intention of doing so. However I have read enough about the Da Vinci code to give me a, I hope, reasonably accurate account of its contents which seem to be mainly that Jesus rose from the dead, indeed, but that, after he did so, he did not go back to heaven but married Mary Magdalen, went to Provence, as a kind of forerunner of Peter Mayle, settled down and started a family from which were descended the Merovingian kings. If that is the main plot, all I can say about it is, what naturally many others have rightly pointed out, that the Church has known about it since the Gospel of Mary and the Pistis Sophia – two writings from about the 3<sup>rd</sup> century – and, as far as the journey to South France is concerned, from a legend which was current from about the 9<sup>th</sup> century A.D. It may seem uncharitable to be blasé about it, but the Christian Church can say, with a certain weariness, “we’ve heard it all before”. Also I don’t think it’s a very strong plot. Surely we can do better than that.

Why not, for example, this idea? The historical evidence, not only from the Gospels generally but also from Josephus, is that Pontius Pilate was a fairly

<sup>1</sup> Sermon for Clare College Chapel, Cambridge, May 2006. The film of the Da Vinci Code, a popular novel by Dan Brown, was just about to appear.

<sup>2</sup> Vicar of St Luke’s Parish, Birmingham City Centre, and Area Dean of the Central Birmingham Deanery.

unpleasant and ruthless character. But in the Gospel account of Jesus' trial he comes over as very concerned to save Jesus. Why? Well, perhaps, the actual reason and one offering a plot for another novel, is that Jesus was really his secret son and that this also explains why his wife was so concerned to save Jesus as well – secret son, and yet not so secret, and this explains why in St John's Gospel Jesus is often attacked by his opponents as having an association with the devil, by which they meant Pontius Pilate, and by saying this they were having a secret dig at their Roman oppressors.

Or if that plot is not good enough, couldn't we make something of the star of Bethlehem, on which I don't think any novel has been based so far? Because we are told very interesting things about this so-called star which could not normally apply to stars – we are told that the star led them to Bethlehem and that it stood over where the young child was, which is obviously impossible. One could just as well say that a star led us to Trumpington, rather than to Cambridge, and that it stood over the Coach and Horses public house, which, naturally, we would then be obliged to enter. It is obvious, of course, that the star was really an Unidentified Flying Object and that it brought Jesus, as a two-year old child, straight to Bethlehem and that it took him up into heaven again – but hidden by a cloud – at the time of the Ascension. Here, therefore, you have two plots – just as plausible as that in the Da Vinci Code – and if the Cambridge undergraduates of today are as sharp-minded as they were twenty years ago, when I was a chaplain there and teaching in the Divinity Faculty, as I am sure you are, then I am confident that you would have no difficulty in working up these ideas into novels just as readable as that by Dan Brown.

To be fair to Dan Brown it seems that he has made it clear that he is only writing fiction and not history. There was plenty of fiction around at the time of the Early Christians – one thinks of the short squip against the Emperor Claudius, the Apocolocyntosis, of "Pumpkinification" of Claudius – the idea that, after his death, instead of being turned into a God, he was turned into a pumpkin, possibly written by Seneca, one thinks of the notorious Satyricon of Petronius or the highly readable "Golden Ass" by Apuleius. In many of these writings the idea of a god coming down to the earth and walking around was commonplace – indeed a character in the Satyricon complains that when you go for a stroll nowadays, he says, you are more likely to meet a god rather than a human.

So the idea of a god coming down was not a new one. But these extraordinary people, the Christians, took this old idea and gave it a completely new twist. They claimed that the god who appeared on earth was the embodiment of the supreme God himself and that, far from appearing in splendour and power, like the gods in Greek or Roman myths, he was born in obscurity and suffered the terrible death of crucifixion, which was the most shameful death that could happen to anybody. Why should anybody in his senses wish to be converted to such a god? And then they went on to make the astonishing claim that he was resurrected and that to be a Christian meant experiencing his cleansing and

forgiving power in their daily lives. No other religion of the time made such extraordinary, indeed it seemed to many, preposterous, claims. Virtually everything about Christianity was disturbing and unsettling. It was a religion which was too exclusive and, perversely, at the same time, too inclusive. The Roman Empire saw a great medley of religions, virtually all tolerated by the Emperor, and you could join as many of them as you liked. You could follow the traditional Roman state religion and, at the same time, subscribe to the Greek philosophical views about God and, at the same time, become a member of one of the exciting mystery religions from the Middle East.

But Christianity, intolerantly, didn't allow this. Perversely and arrogantly, so it seemed, it claimed either you belonged to Christ, which meant rejecting everything else, or you did not belong. Only one other religion had a similar attitude – Judaism. But then the Romans had respect for Judaism – first, it was an old religion, and the Romans automatically tended to respect anything that was old, and, secondly, it was a national religion. But Christianity was a new religion – which was unheard of – new to the Romans tended to mean new-fangled – and, as well as excluding members of any other religion, it was also too inclusive, because anyone could join the Church, including slaves. There was no other organisation which was so cosmopolitan and which included people from so many different backgrounds. No wonder the Christians were sometimes persecuted. But, in fact, it was really the tiny, infant Church, which was the aggressor. It had declared war on the whole fabric of polytheism and it carried on this warfare secretly, peacefully, terrifyingly, so that the *paterfamilias*, the father of a Roman household, might wake up one morning and find that his eldest son, the heir to the family estate, would no longer take part in the traditional family religious ceremonies, because he had become a Christian.

This new religion was, therefore, a highly disturbing influence but it offered a strange kind of certainty, which no other religion could offer. As we have seen, you could join all of them, you could heap them up, like one insurance policy on top of another, and yet you could never be certain that you were safe. Christianity cut through all this with one stroke – one decision and eternal life was assured. That was the faith, which sustained the martyrs, including the slave girl, Blandina, and Ponticus, a boy of fifteen, in their tribulations in the amphitheatre. It was the faith based on one thing, the resurrection of Jesus whom they experienced as a power in their lives. The first reading we heard tonight described the suffering servant of the Lord. The Christians made the amazing claim that this passage was a prophecy of the sufferings of Christ himself. And concerning the resurrection, one can say that whether a person believes it happened or not, there is no disputing the fact that the belief that it did happen was the belief of the Early Christians from the very start. The passage of the second lesson we heard, from St Paul's first letter to the Corinthians, is the earliest – and, many would say, the most convincing – account of the risen Christ – far earlier than the Gospels. The essential word here is the Greek word, *ophthe*, which means "he was seen" – and which is used four times in this short passage – that Jesus

was seen by all these people and in such a way that it was obvious that he wasn't a ghost. And then, although after a time he no longer continued to be seen, he continued to be experienced in the lives of Christians, so much so that even hostile pagans were amazed that ordinary men and women were leading lives of such extraordinary self-control and love. That was the belief of the Early Christians and that is still the belief, which has continued to sustain the Church amidst all its scandals and weaknesses and failures.

So, concerning the Da Vinci Code, I would say, read the book, if you wish and haven't yet read it, go and see the film, but I hope it may drive you back to the original documents themselves, which could be dangerous, because they might have an impact upon you far greater than that of any novel, however gripping.



Dr. Andrew Lenox-Conyngnam

### Die Bibel übersetzen – eine bleibende Herausforderung

Günter Röhser

Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung. Das wissen alle, die schon einmal Erfahrungen mit mehr oder weniger verständlichen Bibeltexten im Gottesdienst (bei Lesungen oder in liturgischen Stücken), im Unterricht oder bei der privaten Lektüre gemacht haben. Das zeigt nicht zuletzt auch der Streit um die katholische Einheitsübersetzung der Bibel und die Revision ihrer ökumenischen Teile (Psalmen und Neues Testament), aus der die evangelische Seite im September 2005 ihren Rückzug erklärt hat. Dies ist einmal mehr Anlass, grundsätzlich über die Aufgabe des Bibelübersetzens nachzudenken: Ist Übersetzung von einer Sprache in die andere überhaupt „ohne Reibungsverluste“ möglich? Wenn ja, was wäre dabei zu beachten? Wenn nein, was folgt daraus für die Praxis des Bibelübersetzens und für den Gebrauch von Bibelübersetzungen? Welche unterschiedlichen Typen von Bibelübersetzungen gibt es?

Wir konzentrieren uns in unseren Überlegungen von Anfang an auf Beispiele aus der Bibel, auch wenn das meiste, was gesagt wird, auch für jedes andere Übersetzen gilt. So wird heute allgemein von einer grundsätzlichen Unterscheidung zweier Übersetzungstypen ausgegangen, die man ganz schlicht die „wörtliche“ (oder gar „wortwörtliche“) und die „sinngemäße“ Übersetzung nennen kann. In der Übersetzungswissenschaft spricht man von „formaler“ und von „dynamischer“ (oder „funktionaler“) „Äquivalenz“. Allerdings stehen diese beiden Typen nun nicht einfach friedlich nebeneinander, sondern die Diskussion geht um die Frage, welches denn eine gute und sachgemäße Übersetzung sei. Und was ist überhaupt eine „Übersetzung“ – und nicht nur eine „Übertragung“?

Ich will die beiden Übersetzungstypen im Folgenden anhand einiger bekannter deutscher Bibelübersetzungen vorstellen und daran gleich die Problematik dieser Typisierung deutlich machen.

Im deutschsprachigen Raum gibt es vier offizielle – wenn man so will, „kirchenamtliche“ – Übersetzungen: die römisch-katholische Einheitsübersetzung, die evangelische Lutherbibel (letzte Revision 1984 abgeschlossen<sup>1</sup>), die evangelische Zürcher Bibel (1907-1931 neu übersetzt) und die Neue-Welt-Übersetzung der Zeugen Jehovas. Sie alle gelten als „formale“ und „philologische“ Übersetzungen mit mehr oder weniger starkem „funktionalen“ Einschlag (am stärksten die Lutherbibel, am wenigsten die Neue-Welt-Übersetzung, die sprachlich ungeschöne „Übergenaugkeiten“ in der Wiedergabe aufweist). „Formal“ und „philologisch“ heißt: Diese Übersetzungen suchen der sprachlichen „Form“ (definiert

<sup>1</sup> Im Zusammenhang mit der Umsetzung der Rechtschreibreform sind allerdings weitere Verbesserungen vorgenommen worden.

als die Summe der sprachlichen Merkmale eines Textes), die ein Autor seinem Text gegeben hat, so weit wie möglich zu entsprechen und legen den Schwerpunkt ihrer Bemühungen ganz auf den Inhalt und die ursprüngliche Botschaft eines Textes. Eine Extremform wäre die (als Interlinearversion auf dem Markt befindliche) Wort-für-Wort-Übersetzung, die im Deutschen keinen sinnvoll lesbaren Text mehr ergibt und nur für Studienzwecke geeignet ist.

Wenn wir diese Typisierung der offiziellen Bibelübersetzungen noch einmal überschauen, müssten wir eigentlich sofort stutzig werden. Liegt denn die Bedeutung – so könnten wir fragen – insbesondere der reformatorischen Bibelübersetzungen wirklich in ihrer sprachlichen Genauigkeit (die sie zweifellos in einem für die damalige Zeit höchsten Maße besitzen) oder nicht viel stärker in ihrer Verständlichkeit und heilsamen „Funktion“ für eine nach Reformen sich sehrende Kirche und ihre Glieder? Und hat nicht Luther in seinem „Sendbrief vom Dolmetschen“ von 1530 das formal-äquivalente Übersetzen gerade kritisiert, wenn er seine Wiedergabe von Röm 3,28 mit „allein durch den Glauben“ (ohne dass dem „allein“ im griechischen und lateinischen Text eine Vokabel entspricht) wie folgt verteidigt: „Wahr ists, diese vier Buchstaben ‚sola‘ stehen nicht drinne. Diese Buchstaben sehen die Eselsköpfe an, wie die Kühe ein neues Tor, sehen aber nicht, daß die Absicht des Textes gleichwohl das ‚sola‘ in sich hat, und wo mans klar und deutlich verdeutschen will, so gehöret es hinein ... Man muß nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprache fragen, wie man deutsch reden soll ...; sondern man muß die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gasse, den einfachen Mann auf dem Markt danach fragen, und denselben aufs Maul sehen, wie sie reden, und danach übersetzen, so verstehen sie es denn, und merken, daß man deutsch mit ihnen redet.“

Hieraus wird schon deutlich, dass Texttreue und Autor-Orientierung nicht alles sein können, wenn Deutlichkeit und Verständlichkeit erreicht werden sollen, und dass eine formal-äquivalente Übersetzung noch lange keine „gute“ Übersetzung ist. Damit hat Luther eigentlich bereits eine Grundvoraussetzung für das heutige dynamisch-äquivalente Übersetzen erkannt und formuliert.

Dennoch ist die Luther-Übersetzung im Ganzen keine „funktionale“ Bibelübersetzung. Dies wird deutlich, wenn man sie den beiden heute bekanntesten dynamisch-äquivalenten Bibelübersetzungen gegenüberstellt: der „Gute Nachricht Bibel“ von 1997 und der „Hoffnung-für-alle“-Übersetzung aus dem Brunnen-Verlag. Erstere ist durch gründliche Überarbeitung aus der „Bibel in heutigem Deutsch. Die Gute Nachricht“ von 1982 hervorgegangen (welche keine kirchenamtliche Übersetzung war, aber in ökumenischer Zusammenarbeit der Bibelgesellschaften entstanden ist); letztere orientierte sich zwar (neben der englischen „Living Bible“) an der jeweiligen „Guten Nachricht“, war aber wirtschaftlich – vor allem im evangelikalen Raum – noch erfolgreicher und erscheint in immer neuen Auflagen und Ausgaben.

Der dynamisch-äquivalenten Übersetzung geht es nicht nur um Verständlichkeit, sondern vor allem um „Wirkung“. Die Übersetzung soll auf ihre Leserinnen

und Leser die gleiche Wirkung ausüben wie der Originaltext auf die damalige Hörer- oder Leserschaft. Alle Bemühungen richten sich auf diese „Funktions-äquivalenz“, und dafür werden auch sehr freie Wiedergaben des biblischen Textes in Kauf genommen bzw. für notwendig erachtet. Der griffige Slogan, mit dem der Brunnen-Verlag die „Hoffnung-für-alle“-Übersetzung auf seiner Homepage bewirbt, lautet: „Die neue Hoffnung für alle: Die Bibel, die unsere Sprache spricht! ... Mit insgesamt neun verschiedenen Ausgaben mit jeweils frischem, zeitgemäßem, attraktivem Cover für jedes Alter und jeden Geschmack“ (Stand 2003, jetzt leicht verändert). Diese Übersetzung heißt nicht nur so, sondern sie will es selbst sein: eine neue Hoffnung für alle, die bisher die Bibel nicht lasen, weil sie sie nicht verstanden. Und eine Bibel, die unsere Sprache spricht, tut dies nicht nur im linguistischen Sinne, sondern auch im kommunikativen: Sie wird verstanden und ihre Botschaft kommt an – ganz im Sinne von Luthers Intention, die Leute merken zu lassen, „daß man deutsch mit ihnen redet“ (was ja ebenfalls zu einer sprichwörtlichen Redensart geworden ist, die mehr als nur die benutzte Sprache beschreiben will!). Haben wir die formal-äquivalente Übersetzung als text- und autor-orientiert bezeichnet, so entspricht dem bei der dynamisch-äquivalenten Übersetzung die Bedeutungs- und Leser-Orientierung (Frage nach dem heutigen Sinn und Zweck der biblischen Texte und ihrer Lektüre). Damit fächert sich aber auch die Suche nach der einen „richtigen“ Übersetzung in die Vielfalt verschiedener „sinnvoller“ Übersetzungen für verschiedene Rezipienten und Rezeptionssituationen auf (gottesdienstliche Lesung, Mission und Evangelisation, Studienbibel, Schulbibel usw.; auch in der Ausstattung solcher Bibeln ergeben sich dann gravierende und keineswegs nebensächliche Unterschiede). Auch hier sei auf ein Extrembeispiel hingewiesen, das seit einigen Monaten für Furore sorgt: die sog. „Volxbibel“ von Martin Dreyer aus Köln-Junkersdorf, die im Dezember 2005 in Verbindung mit dem Brockhaus-Verlag erschienen ist ([www.volxbibel.de](http://www.volxbibel.de)). Dort wird aus dem Gleichnis vom Sämann und der Saat die „Story von der guten Software und der schlechten Hardware“; aus dem Himmelreich wird „Gottes Ding“, aus dem Sünder ein „Dreckskerl“ und aus der Auferstehung ein „fettes Comeback“. Mt 5,13.14.19 (aus der Bergpredigt) wird wie folgt wiedergegeben: „Ihr seid wie Kühlschränke für diese Welt, ohne euch würde alles Gute vergammeln. Wenn dieser Kühlschrank aber nicht mehr funktioniert, gehört er auf den Schrott, wo er verrotten soll. Auch sehe ich euch wie einen 1000-Watt-Halogenstrahler, der es hell macht in der Welt. Wenn eine Stadt oben auf dem Berg liegt, kann man ihre Beleuchtung nachts ja auch kilometerweit sehen ... Wenn einer behauptet, dieser alte Vertrag zwischen Gott und Israel wäre jetzt total egal, und andere Leute dazu bringt, ihr eigenes Ding zu machen, der wird auch irgendwann für Gottes Ding total egal sein. Wenn jemand aber anderen diesen Vertrag erklärt, ihnen klarmacht, was Gott geil findet und was nicht, der wird einmal bei Gott eine fette Rolle spielen.“

Die Beispiele machen deutlich, dass das Konzept der dynamisch-äquivalenten Übersetzung auch nicht ohne Probleme ist und dem formalen Übersetzungstyp wohl nicht ausschließend gegenübergestellt werden darf (zumal im Falle der

Volxbibel alle fünf Jahre eine neue Ausgabe als Update erscheinen soll, an dem jeder und jede, die mögen, im Internet mitwirken können – das Konzept der „Open Source Bible“).

Nach der Vorstellung einiger Übersetzungen und ihrer typisierenden Gegenüberstellung ist es nun aber an der Zeit, näher auf die Grundprobleme einzugehen, die mit den beiden Übersetzungstypen und dem Geschäft des Übersetzens überhaupt verbunden sind.

1. Zu den engagierten Verfechtern einer Treue der Bibelübersetzung zum Original im Sinne der formalen Äquivalenz gehört gegenwärtig z.B. ein Kreis um den Basler Münsterpfarrer Bernhard Rothen<sup>2</sup>. In den „18 Thesen zu den modernen Bibelübersetzungen, die den Anspruch grösserer Verständlichkeit erheben“ wird etwa die Behauptung der Vertreter der dynamischen Äquivalenz als „falsch und irreführend“ zurückgewiesen, „mit dieser Methode könne genauer als in herkömmlichen Übersetzungen angegeben werden, was der originale Sinn des ursprünglichen Textes ist. Im besten Fall kann ein Sinnelement stark herausgearbeitet werden. Dies geht aber in der Regel auf Kosten vieler anderer Sinnelemente. Zu Wort kommt, was die Übersetzer verstanden haben“ (These 9). „Es ist deshalb nötig, die modernen Bibelausgaben deutlich als freie Übertragungen zu kennzeichnen ...“ (11). Wiederholt wird „Sorgfalt und Treue im Umgang mit dem Wort“ gefordert (5d), eine „wort- und textgetreue Übersetzung“ (18) verlangt und der Eindruck erweckt, dass man dadurch „zuverlässig wissen“ könne, „was geschrieben steht“ (17). Dagegen ist zu fragen: Gibt es wirklich eine gewissermaßen „neutrale“ Übersetzung, die nur die Wörter des Textes wiedergibt und die Interpretation der nachfolgenden Auslegung dieses Textes überlässt? In der Tradition der Übersetzungstheorie gibt es gewichtige Aussagen gegen die grundsätzliche Möglichkeit einer solchen Übersetzung: Ein italienisches Wortspiel sagt „*traduttore traditore*“ (der Übersetzer ist ein Verräter) – einfach deshalb, weil es keine vollkommene Entsprechung zwischen zwei Sprachen gibt (und schon gar nicht zwischen altorientalisch-hellenistischen Sprachen wie dem Hebräischen, Aramäischen, Griechischen und dem Deutschen) und weil der Übersetzer bei seiner Arbeit immer ein Kind seiner Zeit und Kultur ist und bleibt und dies aus seiner Übersetzung gar nicht fernhalten kann – und auch nicht sollte. Es kann also immer nur darum gehen, dieses Phänomen bewusst zu machen und nach Möglichkeit (!) zu kontrollieren.<sup>3</sup> Hier ist dann auch der Ort zu fragen, ob es konfessionelle Zusatzkriterien (wie die römische Instruktion „*Liturgiam authenticam*“ von 2001, an der die gemeinsame Revision der Einheitsübersetzung gescheitert ist) geben kann, denen die Übersetzung im Zweifel zu folgen hat.

2. Weiterhin ist zu fragen, ob eine Übersetzung wirklich den Namen „Übersetzung“ verdient, wenn sie von ihrer Leserschaft gar nicht oder nicht ohne um-

<sup>2</sup> www.bibeluebersetzung.ch

<sup>3</sup> Dabei macht es sicherlich einen großen Unterschied, ob man es mit einer Gebrauchsanweisung für technische Geräte oder mit einem religiösen oder dichterischen Text zu tun hat.

ständige Erklärungen verstanden werden kann. Was wurde denn hier dann wirklich „über-setzt“ – nämlich aus der Sprache und Welt der Bibel in die Sprache und Welt der Leserin und des Lesers? Solche Erfahrungen des Nicht- oder Missverstehens einer (vermeintlich) wörtlichen Übersetzung gehören doch zum Alltag unseres Umgangs mit der Bibel. Und ich denke jetzt gar nicht in erster Linie an die Menschen, die jeglichen bewussten Kontakt zur jüdisch-christlichen Tradition verloren oder nie besessen haben, sondern durchaus und gerade an die Interessierten, die die Bibel (wieder) lesen und verstehen möchten. Als Beispiele für Nichtverstehen nenne ich: Mk 14,63 (das Zerreißen der Kleider als ritualisierten Ausdruck von Schmerz und Protest angesichts der gehörten Gotteslästerung<sup>4</sup>), das unreflektierte Verwenden und Verstehen des Wortes „Christus“ als Bei- (oder noch schlimmer: als eine Art Familien-)Name, wo doch in diesem Wort jedes Mal der Messiasitel anklingt; als Beispiel für Missverstehen: Eph 2,12 (hier sind nicht Gottlose/Atheisten gemeint, sondern solche, die den *wahren* Gott nicht kennen). Das Nicht-Verstehen kann natürlich auch einfach auf einen veralteten Ausdruck zurückgehen (als Beispiel Lk 1,42 in der Übersetzung durch F. Tillmann von 1927: „Du bist gebenedeit unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes“), und hier würden wohl auch die Vertreter der formalen Äquivalenz keine Probleme mit einer Neu-Übersetzung haben.<sup>5</sup>

3. Auf der anderen Seite ist deutlich geworden, dass auch die dynamisch-äquivalente Übersetzung der Gegenkontrolle an der Form und dem Wortlaut des Textes bedarf, wenn sie nicht in Verflachung und oberflächliche Modernisierung abgleiten will (was man aber m.E. zumindest der „Guten Nachricht“ nicht vorwerfen kann). Und je weiter die Übersetzung von der Sprachgestalt des ursprünglichen Textes abweichen muss, um verständlich zu sein, desto größer ist die Gefahr von Fehldeutungen auf Seiten des Übersetzers.

Das Erfordernis der Gegenkontrolle kann in zweifacher Hinsicht präzisiert werden:

a) Die Übersetzung soll auf ihre Leserinnen und Leser die gleiche Wirkung ausüben wie der Originaltext auf die damalige Hörer- oder Leserschaft ausüben *sollte* – nicht: faktisch ausgeübt *hat*. Über Letzteres wissen wir zu wenig und es kann ja auch ganz und gar nicht im Sinne des Autors gewesen sein. Es muss also nach der „intendierten“ Wirkung gefragt werden, und diese lässt sich an den rhetorischen Signalen des Textes mehr oder weniger deutlich ablesen.

<sup>4</sup> Allerdings bringt auch der Alternativvorschlag von Berger/Nord (die dieses Beispiel anführen: Das Neue Testament und frühchristliche Schriften, Frankfurt am Main/Leipzig <sup>2</sup>2003, S. 25) dies nicht hinreichend deutlich zum Ausdruck. Man müsste ergänzen: „Da riß sich der Hohepriester *aus Pro-test* die Kleider vom Leibe.“

<sup>5</sup> Die Beispiele bei Berger/Nord, a. a. O., S. 23. 30 (bzw. 216. 440). – Man muss aber auch beachten, dass eine „traditionelle“ Sprache – vor allem in liturgischen Texten (und auf solche bezieht sich „*Liturgiam authenticam*“ ja in erster Linie!) – „wegen ihrer tiefreichenden geistlichen und theologischen Gefühlswerte von großer Wichtigkeit für die Seelsorge“ sein kann (so die „Richtlinien für die interkonfessionelle Zusammenarbeit bei der Bibelübersetzung“; zitiert nach: Siegfried Meurer [Hrsg.], Die Apokryphenfrage im ökumenischen Horizont, Stuttgart <sup>2</sup>1993, S. 149-159, hier 155).

b) Diese Wirkung gab es damals und gibt es heute nicht ohne Rückbindung an die Sprachgestalt des Textes. Diese Rückbindung kann nicht sklavisch, aber sie muss loyal sein. Es muss also auch nach der möglichst genauen, ggf. auch immer gleichbleibenden Übersetzung einzelner Begriffe und Wendungen gefragt werden. Insbesondere ist es wichtig, objektiv (!, nicht: vermeintlich, nur aufgrund mangelnder Kenntnisse) vorhandene Schwierigkeiten beim Verständnis des Textes nicht durch die Übersetzung zuzudecken oder glattzubügeln. Gerade um solche (theologisch gewichtigen) Begriffe wie „Gerechtigkeit“ oder „Reich Gottes“ geht oft der Streit zwischen „konservativen“ und „modernen“ Bibelübersetzern. In jedem Fall bleibt es eine Gratwanderung, die mit Wissenschaft ebenso viel zu tun hat wie mit Kunst, mit Methode ebenso viel wie mit Intuition.

4. In klarer Erkenntnis der genannten Schwierigkeiten haben der Neutestamentler Klaus Berger und die Übersetzungswissenschaftlerin Christiane Nord eine Übersetzung vorgelegt<sup>6</sup>, die vom Grundsatz her dem Prinzip der funktionalen Äquivalenz folgt, der es aber gerade nicht um „Ermäßigung“ oder „Modernisierung“<sup>7</sup> und auch nicht um einfache und mühelose Verständlichkeit geht. Vielmehr ist das Ziel, „Andersheit so wiederzugeben, dass sie bis zu einem gewissen Grade nachvollziehbar wird.“ Dieses Ziel und dieses Übersetzungsprinzip nennen sie „verständene Fremdheit“.<sup>8</sup>

Das nächste große Übersetzungsprojekt, das laut Ankündigung zum Reformationstag 2006 veröffentlicht werden soll, ist die „Bibel in gerechter Sprache“.<sup>9</sup> Insbesondere dem Aspekt der frauengerechten Sprache (neben denjenigen des jüdisch-christlichen Verhältnisses und des Verhältnisses von sozial schwachen und sozial privilegierten Personen) gilt die besondere Aufmerksamkeit der HerausgeberInnen und ÜbersetzerInnen. Dieses Ziel wurde auch schon bei der Revision der „Guten Nachricht“ verfolgt (und auch teilweise erreicht), soll jetzt aber noch konsequenter verwirklicht werden. Auch hierbei handelt es sich nur scheinbar um eine rein funktional und kommunikativ (nämlich an den Bedürfnissen von Frauen) orientierte Übersetzung. Abgesehen davon, dass sich eine solche funktionale Übersetzung immer (mindestens) ebenso sehr an die Männer richtet wie an die Frauen (und bei beiden eine heilsam verändernde Wirkung erzielen will), geht es auch hier zunächst einmal darum, die Erkenntnisse der bibelwissenschaftlichen Frauenforschung für die Übersetzung fruchtbar zu machen und in sie einzubringen. Es geht eben in vielen Fällen noch nicht einmal um eine bessere Verständlichkeit oder ein explizites Ansprechen auch von Frauen, sondern um die „einfache“ Feststellung (die so einfach nicht ist!) dessen, was da steht oder was ursprünglich gemeint ist. Dazu bedarf es historischer und philologischer Kenntnisse, die dann aber wieder dazu führen, dass

<sup>6</sup> Insel-Verlag 1999, 6., rev. Aufl. 2003

<sup>7</sup> Ebd., S. 23.

<sup>8</sup> Ebd., S. 22 (vgl. 23: „wenigstens prinzipiell nachvollziehbar“).

<sup>9</sup> Projektstelle bei der Evang. Akademie Arnoldshain; [www.bibel-in-gerechter-sprache.de](http://www.bibel-in-gerechter-sprache.de)

auch heute Frauen sich besser in der Bibel wieder finden können (nicht nur in Wörtern und Sätzen, sondern als Identifikationsmöglichkeit).<sup>10</sup> Ein gutes Beispiel ist der griechische Plural *adelphoi*, der im Neuen Testament in der Anrede traditionell als „(liebe) Brüder“ wiedergegeben wird. Es gibt aber gute philologische Gründe dafür, dass dieser Plural auch „Geschwister“ bedeuten kann (so das vorliegende Übersetzungsprojekt) und deswegen – um das Missverständnis leiblicher Geschwister zu vermeiden – auch mit „(liebe) Brüder und Schwestern“ übersetzt werden kann (bzw. an einigen Stellen sogar muss). Auch die Aufregung darüber, dass in der neuen Übersetzung in der Pharisäerrede Jesu nach Mt 23 auch pharisäische Frauen mitgemeint und angesprochen werden, scheint mir übertrieben zu sein. Hier geht es doch weniger um eine Anpassung an den „Zeitgeist“, sondern um die schlichte Frage, ob es weibliche Pharisäer (also Pharisäerinnen) gegeben hat oder nicht und welche Rolle sie ggf. spielten. Und das ist zunächst einmal eine (schwierige) historische Frage, die es wert ist, diskutiert zu werden.<sup>11</sup>

Das Beispiel zeigt nur einmal mehr, welche Emotionen das Thema Bibelübersetzung wachzurufen vermag – geht es dabei doch um einen identitätsstiftenden und -bewahrenden „heiligen“ Text, der für Millionen Menschen so wichtig und wertvoll ist, dass er nur mit äußerster Sorgfalt und Sensibilität behandelt werden sollte.

#### Literatur:

- Klaus Haacker, Neutestamentliche Wissenschaft, Wuppertal<sup>2</sup>1985, S. 23-31  
 Ders., Bibelübersetzung zwischen Wissenschaft und Kunst, Theologische Beiträge 35 (2004), S. 202-212  
 Die Bibel – übersetzt in gerechte Sprache? Grundlagen einer neuen Übersetzung, hg. von Helga Kuhlmann, Gütersloh 2005

<sup>10</sup> Die Entscheidung über den genaueren anzuwendenden Übersetzungstyp überlässt das vorliegende Projekt den Übersetzenden der einzelnen biblischen Schriften – ein Novum unter den Bibelübersetzungen.

<sup>11</sup> Wenn die BGS allerdings in Mt 23,2 die bestimmten Artikel im Plural weglässt („Auf dem Stuhl Moses' sitzen Toragelehrte und pharisäische Männer und Frauen“), so beseitigt sie damit in gut gemeinter, aber vom Text her problematischer Weise die generalisierende (aus heutiger Sicht „ungerechte“) Sprechweise des Evangelisten Matthäus.

## Die WISE GUYS in Indien – ein Reisebericht

Edzard Hüneke

*Im Sommersemester 2003 konnte ich ein Semester in Heidelberg studieren und dabei im „Ök“ wohnen. Ich habe diese Zeit sehr genossen, bin aber seitdem wieder Fulltime-Musiker bei den Wise Guys, der a-cappella-Gruppe aus Köln. Wir (die Wise Guys) haben seit Mitte 2004 die Patenschaft für ein Straßenkinder-Projekt in Delhi übernommen (Butterflies), das von Misereor betreut wird. Das bedeutet, dass wir im Rahmen unserer Konzerte von diesem Projekt erzählen und mit Hilfe von Misereor-Freiwilligen dafür werben, eine Zwei-Euro-Patenschaft zu übernehmen. „Zwei Euro helfen“: Dieses Konzept ist die Idee von Misereor und meint: Wenn Viele bereit sind, zwei Euro im Monat zu spenden – einen Betrag, den sich (fast) jede/r leisten kann – dann ist Vielen geholfen.*

*Im Januar 2005 konnten wir eine Woche nach Delhi fahren und „unser“ Butterflies-Projekt besuchen. Wir hatten bei dieser Reise, die von Misereor geplant war, aber auch Zeit, ein wenig von Indien kennenzulernen und einen Eindruck davon zu gewinnen, welche Projekte durch Misereor dort unterstützt werden. Von dieser Reise erzählt der folgende Bericht.*

Wenn Europäer zum ersten Mal nach Asien kommen, sind sie in aller Regel vom Lärm überwältigt, von der unglaublich erschlagenden Menge an Gerüchen, Farben, Stimmen, Autos, Fahrrädern, Kindern, Bettlern, Müll, Hunden, Geräuschen, Rikschas, Gemüseständen, alten Männern, Geschäften, Motorrädern und von der schieren Masse an Menschen. Uns ging es nicht anders. Schon auf der ersten Fahrt vom Flughafen Delhi zum Guest House Jor Bagh im Zentrum sahen wir Vieles, das es bei uns einfach nicht gibt. Beispielsweise Verkehrsteilnehmer (Kühe! Kamele!), Verkehrsverhalten (scheinbar völlig ohne Regeln) und Verkehrsmittel (dreirädrige Motorradtaxi oder bunt handbemalte LKWs).

Vom 9. bis 16. Januar 2005 flogen Ferenc Husta, Clemens Tewinkel, Marc Sahr und ich (Daniel Dickopf musste leider krankheitsbedingt ganz kurzfristig absagen) mit den Misereor-Mitarbeitern Elisabeth Kleffner und Ulrich Dornberg nach Indien. Es sollte eine der eindrucksvollsten, anstrengendsten und intensivsten Wochen unseres Lebens werden.

**Montag, 10. Januar** - Am Tag nach unserer Ankunft begann unser erstes kleines Abenteuer: Mit dem Zug nach Jaipur. Die Fahrt von etwa 250km sollte eigentlich sechs Stunden dauern. In Wirklichkeit dauerte sie noch wesentlich länger; Verspätungen sind anscheinend globale Gemeinsamkeit aller Bahnlinien.

Wir hatten schon erste Eindrücke der Armut bekommen, als wir zum Beispiel

auf der Fahrt zum Bahnhof an Ampelkreuzungen von Kindern und alten Männern angebettelt wurden. Die Zugstrecke führte uns nun an ausgedehnten Slums und armen Vororten von Delhi entlang. Betretenes Schweigen machte sich bei uns breit. Trotz teilweise extremer Müdigkeit blickten wir gebannt aus den Fenstern – oder aus den geöffneten Zugtüren – und sahen bestürzt, wie Kinder und Jugendliche im Dreck und Müll leben. „Wenn das nun meine Kinder wären!“ oder „Welche Zukunft haben diese Menschen?“ – Solche und ähnliche Gedanken schossen uns durch den Kopf.

Im Zug wurde, genau wie bei uns, Kaffee verkauft. Allerdings kostete er hier nur umgerechnet 10 Cent und wurde in kleinen Bechern aus Ton geliefert, dem man das Holzfeuer noch anschmeckte, in dem sie gebrannt worden waren. Es war überraschend lecker!

Wir erreichten Jaipur abends. Froh, dem Smog von Delhi entronnen zu sein (Delhi ist die fünft-versmogte Stadt der Welt), stärkten wir uns erst einmal in einem guten indischen Restaurant. Für mich war – trotz aller Begegnungen mit der Armut – unsere Indienreise von A bis Z ein kulinarischer Hochgenuss. Dieser Abend stellte keine Ausnahme dar. Zum Glück konnte uns Uli Dornberg als jahrelang erfahrener Misereor-Länderbeauftragter für Indien stets fundiert beraten – nicht nur, was das Essen anging.

**Dienstag, 11. Januar** - Dieser Tag war einem Projekt gewidmet, das einen etwas kantigen Namen trägt: CECOEDECON. Unsere Ansprechpartner bei Misereor hatten sich überlegt, dass es gut wäre, wenn wir Indien etwas tiefergehend kennenlernen, und das heißt auch aufs Land fahren. Denn: 70% der indischen Bevölkerung wohnt auf dem Land. Außerdem wurde uns so ermöglicht, ein weiteres Projekt kennenzulernen, das Misereor unterstützt.

Hier im ländlichen Rajasthan sind die Strukturen des uralten Kastenwesens noch sehr mächtig. Seit den Zeiten Mahatma Gandhis ist das Kastenwesen zwar verboten, aber es ist immer noch in der Gesellschaft tief verwurzelt. CECOEDECON ist ein Projekt, das sich vor allem mit den Rechten der Dalits oder Kastenlosen befasst. Den sozialen Status dieser Menschen kann man z.B. daran ablesen, dass sie nach dem schrecklichen Tsunami teilweise von höherkastigen Landsleuten aus Flüchtlingslagern herausgedrängt wurden oder nicht an UN-Trinkwasservorräte heran durften.

Um so beeindruckter waren wir daher an diesem Tag, als wir Babu Lal Berwa, einem Anführer einer Dalit-Widerstandsbewegung, begegnen durften. Er war einer der charismatischsten Leute, die mir je begegnet sind. Er und seine Leute kämpften in seinem Dorf Chakwara dafür, gleichberechtigt an dieselben Wasservorräte heranzudürfen wie die höheren Kasten. Dieser Konflikt hat sich in den letzten Jahren auf die ganze Region ausgeweitet. CECOEDECON setzt sich für Verständigung zwischen den Gruppen, aber eindeutig auch für die Rechte der Dalits ein.

Wir fuhren einen ganzen Tag lang über das Land und schauten uns unter Anlei-

tion des beeindruckenden Projektleiters Sharad Joshi verschiedene Dörfer und Vorhaben von CECOEDECON an. In dem Dorf Ladana hat CECOEDECON mit Hilfe der Dorfbewohner dafür gesorgt, dass ein Damm gebaut wurde. Der entstandene Stausee fängt in der Regenzeit Trinkwasser auf und hebt den Grundwasserspiegel in einem Radius von einigen Kilometern von etwa 70m Tiefe auf etwa 1-2 Meter Tiefe. Dadurch können ganz andere Getreidemengen und Getreidesorten angebaut werden; es kann viel produktiver mit dem Land umgegangen werden.

Auf ebenen Feldern lernen die Bauern von CECOEDECON, wie sie einen kleinen Wall um ihr Feld aufhäufen und damit ebenfalls gewisse Mengen an Regenwasser auffangen und Erosion verhindern. So wird mit einfachen Mitteln den Bauern ermöglicht, ihre Felder viel nachhaltiger zu bestellen und mehr Ernte einzufahren.

Wir wurden in den Dörfern stets mit offenen Armen, aber auch mit offenen Augen empfangen. Die Kinder hatten teilweise noch keine Weißnasen gesehen und genierten sich zum Teil. Man bot uns häufig Tee an, den auszuschlagen als sehr unhöflich angesehen worden wäre. Die Dorfbewohner sangen uns etwas vor, und wir bedankten uns mit einer kurzen Version von unserem Lied „Mädchen, lach doch mal“. Zu unserer Freude und Überraschung waren unsere indischen Gastgeber stets begeistert von unserem Ständchen, obwohl sie natürlich den Text nicht verstehen konnten. Musik spricht also doch eine internationale Sprache.

**Mittwoch, 12. Januar** - An diesem Tag hatten wir Gelegenheit, uns die wunderbare alte Stadt Jaipur als Touristen anzuschauen. Das Projekt CECOEDECON hatte uns zu diesem Zwecke freundlicherweise einen sehr netten Mitarbeiter abgestellt, der wegen seines hervorragenden Englischs immer wieder als Fremdenführer arbeiten musste, Devendra Shukla.

Wir sahen das sehr beeindruckende Observatorium, den Stadtpalast und den Bernstein-Palast. Dort ritten wir sogar auf einem Elefanten. Es war ein vollgepackter, aber dennoch sehr entspannender Vormittag.

Nachmittags flogen wir zurück nach Delhi, denn am nächsten Tag sollte das „Butterflies“-Programm losgehen. Abends trafen wir uns noch in Clemens' Hotelzimmer, um unser Programm für den Abschlussabend zu proben.

**Donnerstag 13. bis Samstag 15. Januar** - Da wir seit dem Sommer 2004 für „Butterflies“ Pate stehen, war der Besuch dieses Projektes natürlich eigentlich unser Haupt-Reiseziel. „Butterflies“ wurde 1987 von Rita Panicker gegründet. Dieser indischen Dame lagen die Nöte der Straßenkinder schon lange am Herzen. Sie hatte bereits vorher mit „street kids“ gearbeitet und festgestellt, dass es nicht funktioniert, sie von der Straße zu holen und in ein Heim zu stecken. Sie rutschen häufig nach der sehr aufwendigen und teuren Zeit wieder in ihr altes Milieu ab. Daher entwickelte sie mit „Butterflies“ ein ganz neues Konzept.

**Wie wird man ein Straßenkind?** - In Indien gibt es viele Kinder auf dem Land, die in bitterster Armut leben und von Kindesbeinen an hart für ihren Lebensunterhalt arbeiten müssen. Wenn dann noch z.B. Väter solche Kinder schlagen, liegt es häufig nahe, von zu Hause fortzulaufen. So ein Kind schlägt sich meistens in die nächste Großstadt durch, weil dort das Glück angeblich auf der Straße liegt. Alles andere ist der Fall: In einer völlig fremden Welt muss es anfangs in Müllbergen nach Essensresten wühlen, später sich mit Jobs wie Schuhputzer oder Lastenträger durchschlagen.

**Schulunterricht auf der Straße** - „Butterflies“ hat erkannt, dass einer der Schlüssel zu einer besseren Zukunft in der Bildung liegt. Nur, wenn diese Kinder lesen, schreiben und rechnen lernen, haben sie eine Chance, später etwas bessere Jobs zu bekommen. Sie bekommen also die Möglichkeit zu lernen – und zwar dort, wo sie leben: auf der Straße. „Streetworker“ heißen die bei „Butterflies“ Angestellten, die genau das tun: auf der Straße arbeiten.

**Health Bus** - Ein weiterer Knackpunkt für Straßenkinder ist ihre Gesundheit. Fernab von allgemeiner Krankenversorgung sind Kinder auf den Straßen von Delhi Infekten, Verletzungen und Krankheiten ziemlich wehrlos ausgesetzt. Der „Health Bus“ und die von „Butterflies“ angestellten Ärzte setzen dem etwas entgegen: Beratung, Vorsorge und Soforthilfe.

**Ernährung** - Die Kinder können sich bei „Butterflies“ auch ausbilden lassen: zum Beispiel als Koch. Dieser „Zweig“ von „Butterflies“ hat aber auch den Sinn, dass andere Kids hier zu sehr niedrigen Preisen eine ordentliche Mahlzeit bekommen können. Wir bekamen bei unserem Besuch des Straßenkinder-Restaurants natürlich auch eine Probe des leckeren Essens zu kosten. Als wir meinten, wir wollten für die Mahlzeit den höheren „Touri-Preis“ bezahlen, berieten sich die Jungs kurz und antworteten dann, wir seien selbstverständlich ihre Gäste.

So gastfreundlich ist man eben in Indien, auch und gerade bei den Armen. Unsere einzige Möglichkeit zu danken war – wie immer in diesen Tagen – ein kurzes Ständchen. Es gehört zu unseren wunderbarsten Erfahrungen, dass auch in Delhi die Kinder unsere Darbietungen von „Mädchen lach doch mal“ oder „Powerfrau“ mit einer unglaublichen Freude und Begeisterung entgegennahmen. Immer wieder beschlich mich das Gefühl: Wir bekommen hier viel mehr von den Straßenkindern geschenkt, als wir ihnen jemals geben können.

**Bal Sabha** - „Butterflies“ ist davon überzeugt, dass demokratische Umgangsformen bei den Kindern das Selbstwertgefühl stärken. Alle 14 Tage treffen sich daher die bei „Butterflies“ mitmachenden Straßenkinder an ihren Kontaktpunkten, um ihre Angelegenheiten zu besprechen, ihre laufenden Aktivitäten auszuwerten und neue Projekte zu planen. Das heißt „Bal Sabha“, übersetzt „Kinderat“. Sie werden dabei von den Streetworkern unterstützt, handeln aber wirklich selbständig. Von zwei Ideen, die sie dabei in der Vergangenheit entwickelten, erzähle ich jetzt:

**1. Die Kindergewerkschaft** - Viele Kinder werden von ihren Arbeitgebern aufs Übelste ausgebeutet, bekommen beispielsweise monatelang einfach keinen Lohn oder werden geschlagen. Wir durften an einem Abend „Mäuschen spielen“, als die Kindergewerkschaft gegen solchen Missbrauch vorging. Etwa zehn Kinder sprachen bei dem Arbeitgeber (einem Betreiber eines offenen Imbissstandes) vor, und nach zwei Minuten war die Sache geregelt. Wir staunten. Wie ging das so schnell?

Die Gewerkschaftskinder drohten einfach damit, den Arbeitgeber anzuzeigen. Auf dem Papier ist schließlich Kinderarbeit verboten. Die Polizei drückt normalerweise beide Augen zu, aber „Butterflies“ hat mittlerweile genug Bekanntheit, um eine Anzeige erzwingen zu können. Diese Drohung reicht anscheinend fast immer, um solche Probleme zu lösen.

**2. Die Kinderbank** - Viele Kids arbeiten hart, müssen aber z.B. nachts um ihr Geld bangen, da auf der Straße das Gesetz des Stärkeren gilt. Die Kinder haben sich selbst eine Bank eingerichtet, wo sie Geld einzahlen und sparen können. Sie können sogar Kredite bekommen, wenn sie sich irgendwann z.B. mit einem kleinen Gemüsestand selbstständig machen können. Mit solchen Projekten erarbeiten sich die Kids selbst eine bessere Zukunft.

**Night shelters** - „Butterflies“ gibt Kindern auch die Möglichkeit, unter einem Dach und mit einer Decke zu übernachten. In den sog. „Night shelters“ (Nachtunterkünften) erhalten sie zudem günstig eine warme Mahlzeit, die vorher von den Köchen zubereitet wurde, über die oben berichtet wurde. Warum schlafen nicht alle Kinder hier? Einer der Gründe: Sie dürfen im „Night shelter“ keinen Alkohol trinken und keine Drogen nehmen. Leider sind aber viele Kinder abhängig, z.B. schnüffeln sie Klebstoff.

**Fußballspiel** - Am letzten Tag mussten wir nochmal richtig ran: Fußball! Die Wise Guys spielten gemeinsam mit Misereor-Mitarbeitern Eli und Uli, glücklicherweise verstärkt von einigen Streetworkern, gegen eine Mannschaft von Straßenkids, die uns fitnessmäßig haushoch überlegen waren. Überrascht waren wir vom Grad der Professionalität, mit dem dieses Spiel organisiert war: Die Kids hatten für gesponserte Trikots gesorgt, und einer der Streetworker nahm ein Mikrofon in die Hand und gab wie ein richtiger Sportreporter laufend Kommentare ab. Einer der größten Momente (mindestens für mich) war Saris' gerollerter Salto mortale auf dem Fußballfeld, der ebenfalls lachend von dem Sportreporter zur Kenntnis genommen wurde. Das Spiel verloren wir übrigens ehrenhaft 1:2.

**Cultural Evening** - Der Abschluss unserer Reise war der „kulturelle Abend“ von „Butterflies“. Diese Veranstaltung findet monatlich statt. Wie immer gaben auch diesmal Straßenkinder öffentlich Theaterstückchen, Sketche, Lieder und Tänze zum Besten (diesmal in einer öffentlichen Bühne im großen „Millenium Park“). Sie wollen so auch bessergestellte Kinder auf unterhaltsame Weise über ihre Lage informieren.

Im Unterschied zu sonstigen „Cultural Evenings“ war der „Top Act“ diesmal eine a-cappella-Gruppe aus Deutschland. Das Programm wurde dadurch nicht nur vielfältiger, sondern vor allem viel leiser, da wir als einzige Gruppe an diesem Nachmittag auf Verstärkung verzichteten. Die Anlage wurde mit Hilfe einer Autobatterie betrieben und klang sehr, sehr schlimm. Das störte aber eigentlich nur die anwesenden Europäer. Übrigens: Unser „Root Beer Rag“ ist in Deutschland immer ein Hit bei den Kindern. Zu unserer Erleichterung war das auch in Indien der Fall. Kinder lachen eben überall gern.

### Bitte mitmachen!

Unsere Reise nach Indien hat uns auch gezeigt, wie leicht es sein kann, als Europäer zu helfen. Wir würden uns freuen, wenn Sie uns beispielsweise nach einem Konzert darauf ansprechen würden. Wenn Sie sich für die Butterflies oder für Misereor interessieren, finden Sie einen entsprechenden Link auf unserer Homepage [www.wiseguys.de](http://www.wiseguys.de).



Die Wise Guys

## Angst - Blockade unserer Gesellschaft?

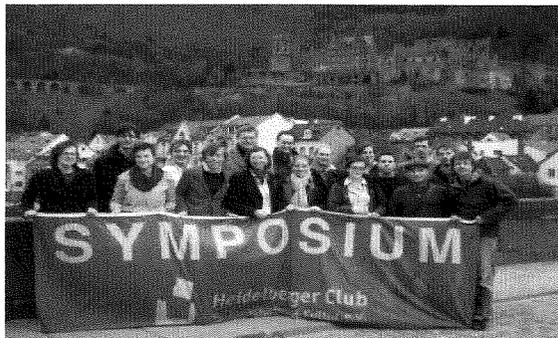
Das 18. Symposium des Heidelberger Clubs für Wirtschaft und Kultur e.V., 2006

Magdalena Kirchner

Der Heidelberger Club für Wirtschaft und Kultur e.V. (HCWK) ist eine gemeinnützige Studenteninitiative, die seit 1988 in Zusammenarbeit mit der Ruperto Carola Symposien zu Fragen von gesamtgesellschaftlicher Relevanz veranstaltet. Über diese Zeit hinweg haben sich Prinzipien und Anspruch des HCWK nicht wirklich verändert, seit nur drei Studenten 1988 das erste Symposium von einer „Studentenbude“ aus organisierten. Denn auch wenn die Initiative heute über ein eigenes Büro im Pfaffengrund und eine gewisse finanzielle Sicherheit verfügt, stehen immer noch ehrenamtliches Engagement und Teamarbeit im Vordergrund.

Jedes Jahr formiert sich ein neues Organistorenteam, findet gemeinsam ein Thema und macht sich nach einigen Monaten der Ausarbeitung auf die Suche nach potentiellen Referenten, Sponsoren und Teilnehmern. Zwar stehen ehemalige Organisatoren dem Team ebenso mit Rat und Tat zur Seite wie das Kuratorium und der Kreis der Förderer und Freunde, letztendlich entspricht es aber der Idee des HCWK, dass jedes Team „seinen eigenen Weg gehen kann“ und dabei die größtmögliche Entscheidungsfreiheit besitzt.

Ganz ähnlich wie im Ök war auch das Team 2005/06 zunächst ein "bunt zusammen gewürfelter Haufen" aus Studenten fast aller Fakultäten, die zwar ein gemeinsames Ziel, aber teilweise doch recht unterschiedliche Vorstellungen hatten, wie man denn dorthin gelangen sollte. Neben dieser Vielfalt impliziert die Idee des HCWK aber auch, dass Engage-



ment die einzige „Hürde“ für eine Mitgliedschaft ist, was sich aber auch daran zeigte, dass viele, die bei den ersten Treffen im Juni 2005 noch fleißig mitdiskutierten, im Mai 2006 nicht mehr dabei waren und das Team im Laufe des Jahre auch viele neue Gesichter bekommen hatte.

### Die Vorbereitung des Symposiums

Trotz allen thematischen Freiheiten hat der HCWK doch einen zentralen Anspruch an die Symposien. Sie sollen zunächst die Initiative selbst repräsentie-

ren und daher überparteilich und von gesamtgesellschaftlicher Relevanz sein, und des weiteren solle sie möglichst viele Fragen aufwerfen und beantworten und dabei versuchen, Wirtschaft und Kultur ebenso wie Politik und Wissenschaft ein Forum zu bieten. Nach einigen Wochen stand im Juli 2005 das Thema fest: „Angst - Blockade unserer Gesellschaft?“

In Zeiten von Hartz IV, internationalem Terrorismus und Vogelgrippe ist Angst ein Phänomen von großer gesellschaftlicher Relevanz. Aber auch wir als Individuen sehen uns ständig mit Angst als einer unserer grundlegenden Emotionen und ihrer Wirkung auf uns konfrontiert.

„Angst - Blockade unserer Gesellschaft?“ erschien uns deshalb ein besonders gut geeignetes Thema, weil es eben die oben genannten Kriterien nahezu perfekt erfüllen konnte. Angst ist Teil unseres Lebens auf jeder Ebene, sie bestimmt das Verhalten von Künstlern ebenso wie von Politikern oder Unternehmern, sie kann instrumentalisiert und überwunden werden, kann blockieren und antreiben, kann uns komplett einnehmen und zur gleichen Zeit neue Perspektiven öffnen. Besonders stolz machte uns, dass sich der aktuelle Präsident des Deutschen Bundestages, Dr. Norbert Lammert, trotz einer gewissen Schwere des Themas ohne Umschweife dazu bereit erklärte, die Schirmherrschaft für das Symposium zu übernehmen.

In den nächsten Monaten galt es nun, ein Programm auszuarbeiten, potentielle Referenten zu finden und sie ebenso wie Unternehmen, Zeitungen und unser potentielles Publikum von unserer Sache zu überzeugen. Da der HCWK aber nun mal keine Eventagentur ist, und wir Referenten nicht mit Gagen oder Deutschlandweiter Publicity, sondern „nur“ mit unserer Idee nach Heidelberg locken konnten, waren unermüdlicher Arbeitseifer, und unser teilweise wohl etwas naiver Charme unsere besten Waffen im Kampf gegen Standardabsagen, unwillige Sekretärinnen und bereits verplante Jahresbudgets.

Je näher das Symposium rückte, desto eher waren es praktische Fragen, mit denen wir uns beschäftigen mussten. Genehmigungen u.a. für die Beflaggung der Theodor-Heuss-Brücke mussten beantragt werden, dazu kamen stundenlanges Plakatieren und die unermüdliche Suche nach Helfern. Besonders meinen damaligen Mitbewohnern im Oek möchte ich an dieser Stelle für ihre Geduld danken, wenn ich über Tage kein anderes Gesprächsthema finden konnte als ihre grundsätzliche Teilnahmepflicht, fehlende Referenten oder einfach nur das Symposium an sich. Ich hoffe aber, die teilweise etwas aggressiven Werbemaßnahmen mit ausreichend Gummibärchen einigermaßen kompensiert zu haben und danke allen die das Symposium besucht oder wie Christine sogar als Helfer mit angepackt haben.

### Das Symposium 2006

Vom 11. bis zum 13. Mai 2006 fand nun das 18. Heidelberger Symposium in den Räumen der Neuen Universität und der Alten Aula der Ruperto Carola statt. „Angst - Blockade unserer Gesellschaft?“ Diese Frage bildete den Rahmen der

dreitägigen Veranstaltung und sollte auch die Debatte widerspiegeln, ob denn nun Deutschland besonders von Angst, Zaghaftheit und Pessimismus betroffen sei. Und genau diesen Punkt hatten aus politischer Sicht der Schweizer Polit-Ökonom Prof. Dr. Kirsch im Eröffnungsvortrag (Ein Staat in Angst) am Donnerstagvormittag und aus einer wirtschaftlichen Perspektive Dr. Burkhard Schwenker, CEO der Roland Berger Strategy Consultants, in seinem Abschlussvortrag (Don't Cry - Work!) am Nachmittag des 13. Mai, auch thematisch aufgegriffen.



### Was ist Angst?

Diese für das Symposium grundsätzliche Frage wurde aus medizinischer Sicht vom Göttinger Angstforscher Prof. Dr. Borwin Bandelow, und aus der philosophischen Perspektive von Prof. Dr. Wolfgang Kerstings im Rahmen der ersten Vorträge am Donnerstag und Freitag beantwortet.

### Welche Wirkung hat Angst auf den einzelnen?

In den Kolloquien am Freitag- und Samstagmorgen sollte Angst abseits von gesellschaftlichen Fragen, die das Symposium klar dominierten, auch einmal auf einer ganz individuellen Ebene behandelt werden. Dazu hatten die Besucher die Möglichkeit, zwischen jeweils sechs verschiedenen Veranstaltungen zu wählen, die sich dem Thema auf ganz unterschiedliche Weise näherten. Die Verarbeitung von Angst im Prozess künstlerischen Schaffens beschäftigte gleich mehrere Kolloquien, die Musik und Malerei behandelten. Manipulation durch die Erzeugung oder Verstärkung von Angst war ein weiterer Schwerpunkt der Morgenveranstaltungen und reichte von Horrorfilmen über Märchen bis zur Analyse Angst schürender Rhetorik.

Zusätzliche Kolloquien zu den Themen Todesangst, Alpträume, Lampenfieber und natürlich auch der Frage nach dem Zusammenhang von Religion und Angst ergänzten das Bild zusammen mit anderen Veranstaltungen aus den Bereichen Wirtschaft, Literatur und Medizin, und sorgten neben der von uns erhofften Vielfalt auch für spannende Diskussionen unter den Teilnehmern.

### Welche Wirkung hat Angst auf unsere Gesellschaft?

Die Podiumsdiskussionen am Freitag und am Samstag sollten dagegen den Blick der Teilnehmer wieder auf die gesellschaftliche Ebene lenken. Seit dem

11. September 2001 ist Terrorismus ein trauriger Teil unseres Alltags geworden, aber welchen Einfluss hat dieses ständige Klima der Angst auf unsere Gesellschaft? Kann die Angst vor Terrorismus nicht auch als Manipulationsinstrument genutzt werden, um politische Interessen durchzusetzen und immer neue Gesetze zur Garantie von Sicherheiten zu erlassen, die der Staat im Zeitalter internationalen Terrors ohnehin nicht mehr geben kann? Wo endet die tatsächliche Gefahr und wo beginnt manipulatives „Angstmachen“? Diese Fragen wurden in der ersten Diskussion zwischen dem Völkerrechtsexperten Prof. Dr. Jochen Frowein, dem CDU-Politiker Clemens Binninger, dem Terrorismusexperten Rolf Tophoven und General a.D. Klaus-Dieter Naumann heiß debattiert.

Um den in unseren Augen zentralen Punkt der Manipulierbarkeit von Menschen durch Angst nochmals aufzugreifen, gab es im Anschluss eine weitere Podiumsdiskussion, in der diesmal gezielter die Frage nach dem Zusammenhang von Macht, Medien und Manipulation gestellt wurde. Der Publizist und ehemalige Politiker Freimut Duve, die Journalistin Ruth Berschens, der Autor Peter Müller und der Züricher Philosophieprofessor Dr. Georg Kohler diskutierten unter anderem auch darüber, ob die Medien nun selbst Ursache des Übels seien, oder für die Mächtigen lediglich als Mittel zum Zweck, eben zur Manipulation der Bevölkerung, dienen.

Aufgrund der eigentlich immer aktuellen tagespolitischen Brisanz des Themas und der hochkarätigen Besetzung des Podiums war es jedoch das Streitgespräch am Samstagvormittag, das allein von den Besuchszahlen her zum Höhepunkt des Symposiums wurde. Friedrich Merz, MdB und die damals noch stellvertretende Vorsitzende des DGB, Dr. Ursula Engelen-Kefer, stritten in der bis zum letzten Platz besetzten Aula der Neuen Universität um die Zukunft des deutschen Sozialstaates und versuchten, mit Hilfe der SWR-Moderatorin Anke Hlauschka, die Frage zu beantworten, ob dieser die Ängste der Bevölkerung überhaupt noch bekämpfen kann, oder durch ständiges Zerrn, Kürzen und Umstrukturieren nicht selbst schon eine Quelle der Angst geworden ist.

### Wie können und wie sollten wir nun mit Angst umgehen?

Dietrich Suhlrie, Direktor der KfW Bankengruppe, referierte daher am Donnerstagnachmittag über das gesamtgesellschaftliche Phänomen der Globalisierungsangst, ihre Ursachen und ihre tatsächlichen Auswirkungen auf die deutsche Wirtschaft. Ein interessantes Äquivalent dazu lieferte am Samstag der Heidelberger Sportprofessor und Autor, Prof. Dr. Hans Eberspächer, der über ganz individuelle Wege sprach, Angst zu überwinden und mittels mentalen Trainings vom Hemmnis zum Moment des eigenen Ansporns zu machen.

Mit 520 Teilnehmern erzielte das 18. Heidelberger Symposium nicht nur einen neuen Besucherrekord in der Geschichte des Heidelberger Clubs, es wurden auch Neuerungen, wie beispielsweise der Kunst und Kulturpreis, den wir in Zusammenarbeit mit der Deutschen Bank erst 2005 ins Leben gerufen hatten, bereits im Vorfeld gut angenommen. Besonders freute uns aber, dass neben Publikumsmagneten wie den Podiumsdiskussionen auch die „kleineren“ Veranstal-

tungen, sowie das Abendprogramm, bestehend aus einer Filmvorführung, einem klassischen Konzert und der Abschlussparty im Maxi's Club, das Interesse vieler Besucher weckten, was bei einem Programm über drei Tage hinweg sicherlich keine Selbstverständlichkeit ist.

Das Symposium 2006 war für uns Organisatoren vor allem auch deshalb ein voller Erfolg, weil es in seinem Rahmen gelang, neue Fragen zum Thema „Angst“ aufzuwerfen und zu diskutieren, denn wir verstehen diese Veranstaltung in erster Linie als ein Forum für gesellschaftlichen Diskurs und freuen uns daher ganz besonders über die zahlreichen kleinen Diskussionen unter Teilnehmern und Referenten auch außerhalb der Veranstaltungen, sei es am Frühstücksbuffet, bei einer Tasse Kaffee am Nachmittag oder auf dem Weg nach Hause.

### Das Symposium 2007: Religion & Gesellschaft

Auch vom **10.-12. Mai 2007** wird es natürlich wieder ein Symposium des Heidelberger Clubs geben, diesmal unter dem Titel: „**Religion & Gesellschaft**“. Dabei ist es für uns eine besondere Ehre, dass Dr. Heiner Geißler, Bundesminister a.D. und Bestsellerautor die Schirmherrschaft für das Symposium übernommen hat und auch den Eröffnungsvortrag „Religion und Glaube in der heutigen Gesellschaft“ halten wird.

Das Mit-, Für- und Gegeneinander von Religion und Gesellschaft, der vermeintliche Widerspruch zwischen Wissenschaft und Glaube und das oft schwierige Verhältnis von Kirche und Staat sind Themen, die mir als ehemaliger Bewohnerin des Oekumenischen Wohnheims auch während meiner Zeit in diesem Haus oft begegnet sind. Dies geschah natürlich in der Form vieler Hausabende, in vielen Diskussionen und letztendlich auch einfach durch die Tatsache, dass die Rolle, die Religion in unserem alltäglichen Leben spielt, von den Oekis doch teilweise sehr unterschiedlich empfunden wird.

Ist Glaube der wichtig(st)e Teil unserer Kultur oder nur ein Relikt aus vergangenen Zeiten? Ist Religion „Opium fürs Volk“ oder lebensnotwendig? In welchem Verhältnis steht Glaube zu Vernunft und Wissenschaft und wann wird er zur Gefahr für die Gesellschaft? Können religiöse Werte Politik und Wirtschaft positiv beeinflussen. Wie wirken ökonomische Zwänge und politische Entscheidungen auf die Institution Kirche?

Diese und andere Fragen zu thematisieren, zu verstehen, das Phänomen Religion in unserer Gesellschaft zu beleuchten und in einen interdisziplinären Gesamtzusammenhang zu stellen, ist Ziel des 19. Heidelberger Symposiums, zu dem der Heidelberger Club für Wirtschaft und Kultur e.V. ehemalige und aktuelle Bewohner des Oekumenischen Wohnheims sowie die mit ihm verbundenen Menschen ganz herzlich einladen möchte.

Mehr Informationen zu den Aktivitäten des Heidelberger Clubs für Wirtschaft und Kultur e.V. und zu den Symposien erhalten sie unter [www.hcwk.de](http://www.hcwk.de)

## Kurzkomentare zu Hausabenden

8.11.2005 – ANITA AWOSUSI, Sinti und Roma in Deutschland: Friedensdekade<sup>1</sup>

Frau Anita Awosusi arbeitet am Heidelberger *Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma*, welches eine einmalige Einrichtung in Europa ist (siehe <http://www.sintiundroma.de>). An Hand einer DVD erzählte sie uns über ein dunkles Kapitel der Geschichte dieses ursprünglich aus Indien stammenden Volkes: Obwohl die Sinti und Roma schon seit 600 Jahren in Deutschland waren, wurden sie wie die Juden unter dem Nationalsozialismus zu Sündenböcken. Wir erfuhren viel über diese relativ unbekannt Seite des zweiten Weltkrieges, und zugleich wurde das häufig noch existierende negative Bild der Sinti und Roma korrigiert.

15.11.2005 – CORINA TULEA, Studierende über ihr Land: Rumänien

Eine Präsentation mit viel Anschauungsmaterial von einem unserer Ökis: Corina Tulea berichtet über ihr Land Rumänien. Ein Land, über das man nicht sehr viel hört, bei solchen Abenden gibt es aber einmal eine Gelegenheit das zu ändern und einen persönlichen Eindruck zu bekommen. Corina erzählt von den sozialen und den gravierenden wirtschaftlichen Problemen des Landes.

Aber nicht nur das, was wir vielleicht ab und zu noch durch die Zeitung oder die Nachrichten mit bekommen, sondern vielmehr berichtet Corina auch ausführlich von der Kultur Rumäniens, im Grunde sehr alten Kultur, von der römischen Vergangenheit und Einfluss der Römer auf ihr Land. Einige größere Bauwerke sind noch erhalten. Außerdem zeigt sie uns orthodoxe Kirchen, die vielerorts die Ortsbilder dominieren.

22.11.2005 – PROF. DIETER ROTH, Deutschland nach den Wahlen

Nachdem Frau Angela Merkel vor dem Bundestag ihren Amtseid als Kanzlerin abgelegt hat, sprach Prof. Dieter Roth der *Forschungsgruppe Wahlen* über Deutschland nach der Wahl. Mit einer PowerPointpräsentation erklärte er die Gründe der Wahlentscheidung: Die Sachthemen, die immer kleiner werdende Parteienidentifikation und das Image der Kanzlerkandidaten. Auch wurden die demografische Entwicklungen hierauf bezogen: Die Industriegesellschaft ist zu einer Dienstleistungsgesellschaft geworden, es gibt weniger Arbeiter und Selbständige und mehr Angestellte und Beamte, wodurch die Wechselbereitschaft der WählerInnen höher wird. Prof. Roth ging weiter näher ein auf die Besonderheiten einer vorgezogenen Wahl. Das unechte Misstrauensvotum hat sich als

<sup>1</sup> Die folgenden Kurzkomentare stammen von Isabell Mans und Diederik Noordveld

kein sinnvoller Weg entpuppt, und das Ermöglichen des Selbstauflösungsrechts des Bundestages wäre eine Aufgabe und Chance für die große Koalition.

6.12.2005 – PFR. WOLF, Neue Religiosität als Herausforderung für Kirche und Gesellschaft

Pfr. Wolf, der Vater unserer Mitbewohnerin Eva, sprach über die neue Religiosität als Herausforderung für Kirche und Gesellschaft. Sehr lebendig führte er uns ein in diesen Trend der aktuellen Gesellschaft. An Hand mehrerer Beispiele erklärte er uns, wie die Religiosität nach dem zweiten Weltkrieg gestiegen ist und steigt. Zugleich orientierte er uns auf eine Schwäche der Kirchen: Sie haben diese neue Art von Frömmigkeit wenig bis nicht im Blick. In der Diskussion wurde vor allem gesprochen über die dahinterliegenden menschlichen Bedürfnisse: Wo entdecke ich Heilung? Wie finde ich meine Identität?

Das Ziel dieses Hausabends ist auf jeden Fall erreicht: Ab jetzt sind unsere Augen geöffnet für Zeugen der neuen Religiosität in Heidelbergs Straßen.

13.12. 2005 – PFR. KÖHLER / KNAST-AK, Was heißt: Leben im Gefängnis?

Ein sehr interessanter Hausabend mit dem Knast-(Studenten-)Arbeitskreis: Eine tolle Initiative und eine sinnvolle Arbeit. Hier räumen wir mit einer falschen Aussage auf, dass das Heidelberger Gefängnis ein Frauengefängnis sei, nein, die Insassen des Heidelberger Gefängnisses sind nicht nur Frauen, sondern auch Männer in U-Haft.

Pfr. Köhler berichtet von seiner langjährigen Arbeit als Gefängnisseelsorger und den Grenzgängen zwischen Anstalt und Amt, Anordnungen, Vorschriften und den Menschen, denen man als Seelsorger begegnet. Konflikt zwischen dem Gewissen und den Vorschriften. Er erzählt über die Missstände im Heidelberger Untersuchungsgefängnis: Die kleinen Zellen und die Toiletten, die nur durch einen Vorhang abgetrennt sind. Er berichtet uns, nach Fragen von Zuhörern, über das Verhalten von Männern untereinander und Frauen untereinander im Gefängnis, das nicht sehr unterschiedlich zu sein scheint.

Der Knast-Ak erzählt von der Arbeit und Beschäftigung der Frauen in U-Haft: Sie trinken Kaffee, spielen mit ihnen Gesellschaftsspiele, basteln, diskutieren, ganz normale Dinge eben, aber immer nur in kleinen Gruppen: Der Knast-Ak umfasst ungefähr 10 Leute, von denen aber immer nur ca. drei wechselnde Personen jeden Freitag die Frauen besuchen. Mittwochs trifft man sich dann, um darüber zu sprechen, wie der Besuch bei den Frauen gelaufen ist.

20.12.2005- FRAUKE HOFMANN/ISABELL MANS, Einführung: Modernes Theater und moderne Musik

Der letzte Hausabend vor Weihnachten wurde gestaltet von unseren Mitbewohnerinnen Frauke und Isabell. Frauke führte uns in der sogenannte Neue Musik

ein. An Hand vieler Musikbeispiele führte sie uns von Bach über Björk nach der zeitgenössischen Musik. Sie geht oft nicht so leicht ins Ohr, wie wir gewohnt sind, wird aber mit Improvisation und Takt zu einem Hörgenuss. Benjamin, Bernhard, Daniel und Eva H. zeigten auf Cello, Violine, Querflöte und Trompete wie diese Musik sich live anhört: Sie fanden großen Beifall.

Im zweiten Teil des Hausabends beschäftigten wir uns mit modernem Theater. Isabell stellte das Performancetheater vor. Durch den Film ist die Körperlichkeit verschwunden und wir verlieren leicht die Dreidimensionalität aus dem Blick. In dieser Art von Theater geht es deswegen weniger um Dialoge, Rollen oder Drehbuch sondern eher um Bewegung, Geräusche und die Wahrnehmung des eigenen Körpers.

10.01.2006 – NICOLAS ALBRECHT-BINDSEIL, Diakonische Hausgemeinschaften.

Einen Einblick in die diakonischen Hausgemeinschaften Heidelberg konnten wir an diesem Abend bekommen: Zusammen mit den Bewohnern essen wir zu Abend; es entstehen dabei interessante Gespräche zwischen Ökis, den Mitarbeitern der Hausgemeinschaft und den Bewohnern. In einem Vortrag werden uns die Idee, die Anfänge, die Organisation vor Augen geführt. Sozial Schwache, Bedürftige, Kranke leben alle zusammen unter einem Dach, feiern zusammen Feste, haben diverse Veranstaltungen, und essen zusammen.

Nicolas Albrecht-Bindseil engagiert sich dafür und hat die Hausgemeinschaften mit seinem Freund ins Leben gerufen. Ein weiter Weg war das, mittlerweile haben sie aber einen großen Mitarbeiterstab, die sich für diesen sehr guten Ansatz alternativen Wohnens einsetzen, der allen beteiligten Mitarbeitern, sowie „Hausgemeinschaftlern“ viele Möglichkeiten eröffnet, wie z.B. sozialen Anschluss und gegenseitiges Voneinanderlernen. Wir konnten dort etwas von der herzlichen Atmosphäre und den liebevollen Umgang miteinander spüren.

17.01.2006 – STUDIERENDE DISKUTIEREN

„Gemeinschaft“ war das Thema des heutigen Hausabends „Studierende diskutieren“, dabei kamen auch Probleme mit dem Thema zum Vorschein: Inwieweit ist Gemeinschaft Verbindlichkeit, inwieweit Freiraum? Auch die Vorstellungen der Ökis differieren u.U. Toleriert man in einer Gemeinschaft auch Menschen, die zeitweise ausbrechen, oder ist es von jedem zu erwarten, dass er gewisse Regeln - der Gemeinschaft zuliebe - einhält?

31.1.2006 – PROF VOLKER SELLIN, Die Universität Heidelberg in der Zeit des Nationalsozialismus

Prof. Volker Sellin sprach über die Universität Heidelberg während der Zeit des Nationalsozialismus. Was hat der Badische Judenerlass bedeutet, und welche Folgen hatte das Reichsgesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums?

Prof. Sellin klärte uns an Hand mehrerer Beispiele über dieses dunkle Kapitel unserer *alma mater* auf. Sein Vortrag hat uns so gut gefallen, dass er im nächsten Semester noch mal vortragen wird, dann über das Heidelberger Schloss und die Politik.

09.05.2006<sup>2</sup> – CHRISTINA BIERE, ISABELL MANS, Die Vollversammlung des ÖRK in Porto Alegre. „Die Ökumene hat ein Gesicht“

Vom 14. bis zum 23. Februar 2006 fand die 9. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen (ÖRK) in Porto Alegre, Brasilien, statt. Dort repräsentierten 691 Delegierte von 348 ÖRK-Mitgliedskirchen mehr als 560 Millionen Christen weltweit. Was ist der ÖRK? Was können so große Weltversammlungen wirklich bewirken, was haben sie bewirkt? Wie können Jugendliche und Studierende daran partizipieren?

Christina Biere, Delegierte der westfälischen Landeskirche und Isabell Mans, Mitbewohnerin unseres Wohnheims und Delegierte der Mennoniten, haben ihre Erfahrungen mit uns geteilt, die sie als Jugenddelegierte auf dieser Versammlung gemacht haben, und uns die Ziele, Aufgaben und aktuellen Themen des ÖRK (Globalisierung und Gewalt sind nur zwei davon) näher gebracht.

„Beim ÖRK kann man Kirche auch mal politisch erleben – denn er bietet die Gelegenheit, sich über gesellschaftliche und konfessionelle Probleme mit vielen Menschen unterschiedlicher Nationalität, Kultur und Sprache austauschen zu können und gemeinsam als Christen zu handeln.“ (Isabell Mans)

16.05.2006 – TAE-YEON KIM, Studierende über ihr Land: Korea

Einen äußerst spannenden Vortrag präsentierte uns Yeon und gewährte uns wichtige Einblicke in ihr Land; sie erzählte uns von der Geschichte Koreas, bis hin zum Koreakrieg und der Trennung Koreas in Nord und Südkorea. Dabei bekamen wir einen Eindruck, wie die Bevölkerung Koreas diese Trennung empfindet. Sie wird als eine von außen erzwungene Trennung gesehen, die sie nun soweit gespalten hat, dass eine Vereinigung natürlich nicht einfach wird. Obwohl sich beide Länder unter verschiedenen Regimen unterschiedlich entwickelt haben, wünscht sich die Bevölkerung eine Vereinigung, denn kulturell waren sie auch vorher ein Volk.

Außerdem informierte uns Yeon über die Traditionen und Feste und vom Alltag der Koreaner. Die am stärksten vertretene Religion ist das Christentum, wobei die buddhistischen und hinduistischen Riten und Feste auch noch für diese Christen einen wichtigen Bestandteil ihrer Identität und Kultur ausmacht!

23.05.2006 – FÜHRUNG DURCH DIE HEIDELBERGER SYNAGOGUE

Unser dritter Hausabend war fast so etwas wie ein zweiter Kulturabend. Anna

<sup>2</sup> Die folgenden Kurzkommentare stammen von Thomas Gräble.

Tikidzhieva, Mitbewohnerin des Wohnheims, organisierte eine Führung durch die Heidelberger Synagoge in der Weststadt. Wir erfuhren einiges über die Grundsätze des Judentums, ihre Bräuche und, was für viele von uns besonders interessant war, dass es auch im Judentum viele zersplitterte Gruppen und Strömungen gibt. Wir besuchten also eine orthodoxe jüdische Gemeinde. Wichtig war es, einmal einen praktischen und fassbaren Einblick - durch den Besuch der Synagoge - in die Tradition des Judentums zu bekommen. Im Anschluss gestaltete Anna, die selber Jüdin ist, noch eine Andacht und trug ihre Gedanken zum Judentum vor.

30.05.2006 – PROF. ULRICH DUCHROW, Menschwerdung und Neoliberalismus

Einen äußerst fesselnden und interessanten Vortrag erlebten wir zu dem Thema: „Menschwerdung und Neoliberalismus“, von Professor Ulrich Duchrow, der mit seinen Argumenten sehr überzeugte; er versuchte, das leider in unserer Gesellschaft allgemein anerkannte und sogar akzeptierte Modell des „homo oeconomicus“ mit Hilfe von biblischen, psychologischen, geschichtlich-kulturellen Argumenten zu widerlegen.

Menschen seien Beziehungswesen, die sich doch auf einen emotional affektiven Gott beriefen, der auf Gleichheit, Gegenseitigkeit und Beziehung bedacht ist. Um unsere heutige Welt der Mechanismen und des Funktionierens zu verlassen, ist kein anderer Weg möglich als der Weg, den Jesus gegangen sei; sich mit den Bedürftigen, Benachteiligten verbünden, eine breite Basis schaffen, und wenn zufällig ein Mächtiger dabei sei, wäre das auch nicht schlecht.

06.06.2006 – PROF. VOLKER SELLIN, Das Heidelberger Schloss und die Politik

Volker Sellin ist das zweite Mal in unserem Haus zu Gast. Nach seinem Vortrag über: „Heidelberg und der Nationalsozialismus“, folgte nun „Das Heidelberger Schloss und die Politik“. Oder „Die Ruine – ein politisches Programm“. Dieser Vortrag machte uns wieder einmal bewusst, dass wir doch an einem historischen Ort leben, um den sich viele Mythen, und politische Lügenmärchen ranken.

So erklärte Volker Sellin, dass das Heidelberger Schloss als Ruine erhalten worden ist, um ein Mahnmal gegen die Franzosen zu sein, die in dem französischen Erbfolgekrieg angeblich Schuld gewesen seien für die Zerstörung und die zurückbleibende Ruine. Dieses Märchen förderte natürlich den Nationalstolz der Deutschen erheblich. Jahrhunderte später wurde das Heidelberger Schloss immer wieder als Identifikationsmal des deutschen Volkes verwendet (auch im Nationalsozialismus).

Dabei erfolgte die endgültige Zerstörung erst durch einen Blitzschlag, ganz zu schweigen, dass die Bevölkerung Heidelbergs sich stets an den Steinen und zerstörten Gebäuden gütlich tat; das Schloss wurde nicht wieder aufgebaut, weil es keine Notwendigkeit gab, da der Kurfürst sich bekanntlicherweise eine

Residenz in Mannheim baute, somit kann es auch keine wirtschaftlichen Gründe gegeben haben. Das In-die-Schuhe-Schieben der Zerstörung und der Erhalt der Ruine, anstatt des Wiederaufbaus, war und ist sozusagen „ein politischer Griff in die Trickkiste“.

13.06.2006 - ANNA TIKIDZHIEVA, Studierende über ihr Land: Russland

Anna Tikidzhieva gestaltet diesen Hausabend, bei dem sie uns ihr Land sehr abwechslungsreich näher bringt: Russland. Als wir die Kappelle betreten empfängt sie uns mit Brot und Salz; sie ist die Gastgeberin und lädt uns ein: Ein Beweis der russischer Gastfreundschaft: „Sei herzlich willkommen.“ Ihren Vortrag beginnt sie mit allgemeinen Informationen über Russland, erzählt von den Sitten und Gebräuchen und ein besonderer Augenschmaus bietet sie uns dann, indem sie einen traditionellen Tanz in passendem Kostüm vorführt. Außerdem stellt sie uns wichtige Sprichwörter und Schriftsteller aus Russland vor und berichtet zum Schluss aus ihrem eigenen (Uni-)Alltag.

15.06.2006 – PROF. BERNHARD SCHLINK, Lesung: Die Heimkehr<sup>3</sup>

Ein Besuch der besonderen Art stattete uns Bernhard Schlink ab. Der Autor des bekannten und viel gelesenen Schulromans „Der Vorleser“ und gleichzeitig aber auch der Sohn des Gründers des Ökumenischen Institut hat in Heidelberg Jura studiert. Bernhard Schlink, der Rechtsprofessor ist, las u.a. aus seinem aktuellen Roman „Die Heimkehr“ vor. Viele Interessierte und ehemalige Ökis waren gekommen, sei es, weil sie einen seiner Romane gelesen haben oder seine vor kurzem verstorbene Mutter kannten. Frau Schlink war bei uns im Wohnheim noch öfters zu Besuch. Nach seiner Lesung nahm er sich noch Zeit mit einigen von uns persönlich zu sprechen.

20.06.2006 – MAGDALENA KIRCHNER; Die UNO - ein zahnloser Leviathan?

Spannend war dieser Hausabende mit Magdalena Kirchner, einer ehemaligen Mitbewohnerin des Öks: Wann ist die UNO entstanden, warum ist sie entstanden? Welche Grundsätze verfolgt sie? Ist die UNO mächtig oder ohnmächtig? Ist sie überhaupt fähig, rechtzeitig und wirksam bei Krisensituationen in anderen Ländern einzuschreiten? Sind die Mittel, die sie hat, ausreichend? Warum ist die UNO keine neutrale Macht, sondern ist immer noch der Entscheidungswillkür der Länder ausgesetzt, die nach Gutdünken ihre Truppen in die Krisengebiete schicken? Warum spielen selbst bei einer solchen Organisation wie der UNO Wirtschaftsinteressen und machtpolitische Interessen hinein? Warum sind nur die Siegermächte ständige Mitglieder des Sicherheitsrates? Brauchen wir die UNO überhaupt noch? Oder ist sie nutzlos geworden? Fazit: Es gibt keine Alternative zur UN, aber sie ist in der Tat eine zahnlose Institution.

<sup>3</sup> Siehe auch Artikel auf S. 99

27.06.2006 – DR. DR. HELMUT ZAPPE, Die sogenannten Kinderkrankheiten. Ein bisschen Allgemeinbildung gefällig?

Wodurch entstehen Masern, Röteln, Mumps, Windpocken (auch Varizellen genannt), Kinderlähmung (Polio), Diphtherie, Keuchhusten (Pertussis), Scharlach? Die ersten fünf Erkrankungen werden durch Viren ausgelöst, Diphtherie, Keuchhusten und Scharlach durch Bakterien oder deren Toxine. Helmut Zappe betont die Wichtigkeit der Impfung und sagt, dass die Nichtgeimpften von dem Impfschutz der anderen profitierten und meinen, dass sie sich selber nicht mehr impfen lassen müssten. Damit ist die Gefahr für die Nichtgeimpften aber groß, da die Erkrankung in höherem Alter schwerer verläuft. Die Einführung der Impfungen habe die Zahl der Erkrankungen drastisch reduziert, die Erreger vielleicht sogar regional ausgelöscht. Impfungen sind angebracht!

04.07.2006 – STUDIERENDE DISKUTIEREN, „Die Welt zu Gast bei Freunden“

Ja, Fußball regiert Deutschland im Sommer. Was sagen die Ökis dazu? Was will das Motto sagen? Sagt es uns zu? Eigentlich waren wir (fast) alle im Fußballfieber und haben vor unserer selbst gebastelten Leinwand aus Bettüchern Fußball geschaut, nun waren wir aber dazu angehalten, die WM und ihr Motto kritisch zu hinterfragen. Freund oder Nicht-Freund, das war hier die Frage. Also zergliederten wir die Ellipse. Was vermittelt das Motto, die WM? Gibt es eine Verbindung zwischen WM-Gemeinschaft und Ök-Gemeinschaft?

11.07.2006 – P. DR. ECKART BIEGER S.J., „Wir sind Papst!“ - Wie Medien die Kirche verändern

Anstatt des eigentlichen Referenten wurde sein Assistent geschickt, dieser erzählte von seinem Forschungsprojekt mit Dr. Eckhart Bieger „Kirche und Medien“. Er erklärte die Psychologie der Medien und die Medienwirksamkeit des Todes Johannes Paul II. und wie der „neue“ Papst Benedikt die Medien nutzt. Auch solche Ausstrahlungen wie die Ausstrahlungen des Papstes vor den riesigen jubelnden Menschenmassen auf dem katholischen Kirchentag, haben zur Beliebtheit des Papstes beigetragen und das Mysterium, das vom Papst ausgeht, noch zusätzlich unterstützt.

Davon abgesehen erzählt er von seinen eigenen Erfahrungen mit der Lokalzeitung, für die er schreibt. Er nutze selber die Zeitung als Medium, um Problematiken und Themen der Kirche in der Zeitung aufzugreifen, zu erklären und näher zu bringen.

18.07.2006 - DR. REINHART BINDSEIL, Aus dem Leben eines Diplomaten

Dr. Reinhart Bindseil, Vater unserer Studienleiterin Christiane Bindseil ist bei uns zu Gast und berichtet aus seinem Diplomatendienst. Er machte kurzentschlossen sein Hobby zum Beruf. Sein Traum wurde Wirklichkeit. Als Jugendli-

cher ist er mit einem Freund per Autostopp um die halbe Welt bis nach Indien gereist. Aus seinen Erzählungen klingt Spontaneität und Abenteuerlust heraus. Grund genug um Diplomat zu werden? Vielleicht doch ein bisschen mehr! Denn mit der Zeit hört man heraus, dass ihm seine Ausdauer und sein Durchhaltevermögen zu Gute gekommen sind. Es folgen Episoden aus seinem Diplomatentleben. Er erzählt über seine Aufenthalte in Asien und Afrika, Anekdoten von seinen Zusammentreffen mit Regierungschefs und von internationalen Verflechtungen. Von der Schwierigkeit und Herausforderung das Geschäftliche und das Private unter einen Hut zu bekommen; die ganze Familie zog mit ihm dorthin, wohin ihn sein Diplomatendienst verschlug!

-----

### **Bericht über die Lesung von Prof. Bernhard Schlink „Die Heimkehr“**

*Hans Hommens, Nils-Jacob Haug*

Am 15.06.06 hatte das Ökumenische Wohnheim einen besonderen Gast: Bernhard Schlink war eingeladen zu einer Lesung aus seinem Werk „Die Heimkehr“. Der Autor, der durch seine Eltern eine enge Bindung zum Haus hat, hatte ursprünglich geplant, seine Mutter hier zu besuchen. Leider konnte es nach ihrem Tod im Januar 2006 nicht mehr dazu kommen, so dass wir den Abend in ihrem Gedenken verbrachten.

Wir begannen mit einem gemeinsamen Pottluck bei dem auch schon die Pressevertreter von der RNZ anwesend waren. Zunächst nicht dabei war der Protagonist Bernhard Schlink selbst, da sein Flug eine Verspätung hätte. Nachdem wir uns so einige Zeit gedulden mussten, kam er dann doch noch pünktlich an und die Lesung konnte beginnen. Obwohl der Zuhörerkreis im Vorfeld nicht zu groß geplant war, da alle in der Kapelle des Ökumenischen Wohnheims Platz finden sollten, sammelte sich schließlich doch eine wesentlich größere Zahl an diesem Abend als nur die aktuellen Ökis.

Zunächst stellte der Autor seiner Stellungnahme zum deutschen Flugsicherheitsgesetz vor. Es war dabei sehr bereichernd, Herrn Schlink auch in seiner „eigentlichen“ Rolle als Jurist kennen zu lernen. Er kritisierte die Ansicht, dass ein solches Flugsicherheitsgesetz den Piloten die Gewissensentscheidung bei der Frage nach dem Abschuss einer von Terroristen entführten Passagiermaschine abnehmen könnte. Formell sei im Rahmen einer gesetzlichen Regelung die Entscheidungsgewalt und die Verantwortung dafür im Ernstfall zwar tatsächlich an die entsprechenden Vorgesetzten abgegeben. Doch letztlich bedeute dies in moralischer Hinsicht keinen Unterschied für den betroffenen Piloten, da dieser implizit immer auch die Möglichkeit einer Befehlsverweigerung hätte, die nicht zu nutzen eine persönlich geführte moralische Entscheidung und so wiederum eine Sache des Gewissens sei. Ein Gesetz könne nie die Gewissens-

entscheidungen von Menschen selbst regulieren, sondern böte nur den praktischen Rahmen, in dem man sich der persönlichen Verantwortung stellen müsse.

Nach diesem Einstieg rezitierte der Schriftsteller aus seinem Roman „Die Heimkehr“. Obwohl vielen der Anwesenden gut vertraut war, war es doch eine schöne Erfahrung, den Autor selbst aus seinem Werk lesen zu hören. Durch seine einfühlsame Art des Vortrags, die das Publikum schnell in seinen Bann zog, entstand eine angenehme, fast heimelige Stimmung. Die Motive von Kindheit, Heimat und Geborgenheit, die der Ich-Erzähler in den gelesenen Ausschnitten erfährt, waren so lebendig ausgeführt, dass es nicht schwer fiel, sich in die beschriebenen Situationen und Schauplätze hineinzufühlen. Insgesamt gelang es dem Autor so sehr gut, die Perspektive der Erfahrungswelt und der jugendlichen Neugier des Protagonisten der „Heimkehr“ darzustellen, die Offenheit des Heranwachsenden, aber auch die Spannungen aus dem persönlichen und historischen Umfeld der Handelnden.

Die anschließende Diskussion war wiederum sehr inhaltsreich. Nach einigen Detailfragen zu einzelnen Aspekten der Erzählung sprach der Schriftsteller ausführlich über das Problem der Verwendung seiner Bücher im Literaturunterricht. Insbesondere „Der Vorleser“ werde im Schulbetrieb deutlich überinterpretiert, beispielsweise in Form von „Leseleitfäden“, die im Unterricht stur abgeschrieben würden, ohne den Schülern tatsächlich Raum zu geben, ein eigenes Verständnis der Geschichte zu entwickeln. Herr Schlink merkte an, dass er sich in einem solchen Rahmen deutlich missverstanden sehe als Schriftsteller: seine Stoffe seien stets interpretationsoffen angelegt, eine Autorenrealität als Bezugspunkt einer „korrekten“ Deutung existiere nicht. Diese Darstellung wurde in der Folge von vielen durch derartigen Unterricht „Geschädigten“ im Publikum nachdrücklich unterstützt. Allerdings erklärte der Autor, selbstverständlich viele autobiographische Reflexionen, von denen er dankenswerterweise auch einige mit uns teilte, in seinem Gesamtwerk zu finden seien. Dennoch seien diese Bezüge nicht über zu bewerten und für das Verständnis seines Werks keineswegs unumgänglich.

Nach dem Ende des offiziellen Lesungsteils gesellte sich Bernhard Schlink in einem gemütlichen Ausklang des Abends bei einem wohlthuenden Glas Institutswein zu uns Ökis. Hier ergab sich dann auch die Möglichkeit zu einem persönlichen und thematisch breit gefächerten Gespräch mit unserem bedeutenden Gast.

Unser Fazit dieses Abends muss insgesamt doch deutlich positiver ausfallen, als jenes in der Rhein-Neckar-Zeitung des folgenden Tages, indem Dominik Balmer eine doch sehr realitätsferne Interpretation des Ereignisses zum Besten gab. Für uns Ökis war es ein sehr schöner und gelungener Abend, da uns die Möglichkeit gegeben war, Bernhard Schlink, sowohl als Juristen, Schriftsteller als auch persönlich kennenzulernen. Zum Schluss bleibt nur, sich noch einmal vor allem bei Herrn Schlink und allen an diesem Abend Beteiligten zu danken.



## Hausabende im Ökumenischen Wohnheim der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

### Sommersemester 2006

02.05.2006	ERÖFFNUNGSKONVENT
09.05.2006	CHRISTINA BIERE, ISABELL MANS, Die Vollversammlung des ÖRK in Porto Alegre
16.05.2006	TAE-YEON KIM, Studierende über ihr Land: Korea
23.05.2006	FÜHRUNG DURCH DIE HEIDELBERGER SYNAGOGE
30.05.2006	PROF. ULRICH DUCHROW, Menschwerdung und Neoliberalismus
06.06.2006	PROF. VOLKER SELLIN, Das Heidelberger Schloss und die Politik
13.06.2006	ANNA TIKIDZHIEVA, Studierende über ihr Land: Rußland
15.06.2006	PROF. BERNHARD SCHLINK, Lesung: Die Heimkehr
20.06.2006	MAGDALENA KIRCHNER, Die UNO – ein zahnloser Leviathan?
27.06.2006	DR. DR. HELMUT ZAPPE, Die so genannten Kinderkrankheiten
04.07.2006	STUDIERENDE DISKUTIEREN (Thema wird noch gewählt)
11.07.2006	P. DR. ECKHART BIEGER SJ, „Wir sind Papst“ – Wie Medien die Kirche verändern
18.07.2006	DR. REINHART BINDSEIL, Aus dem Leben eines Diplomaten
25.07.2006	ABSCHLUSSKONVENT

- ERÖFFNUNGSWOCHENENDE: 28.-30. April
- STUDIENFAHRT: 25.-28. Juni nach Brüssel
- SOMMERFEST: 21. Juli
- SYMPOSIUM 25 JAHRE FREUNDESKREIS: 22. Juli



## Hausabende im Ökumenischen Wohnheim der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

### Wintersemester 2006/2007

24.10.2006	ERÖFFNUNGSKONVENT
31.10.2006	EPHORA PROF. FRIEDERIKE NÜSSEL, Was ist Ökumene?
07.11.2006	PFR. DR. M. MICHEL, Militärseelsorge
14.11.2006	EXKURSION ZUR MANNHEIMER MOSCHEE
21.11.2006	DANIEL GEESE, Mein Gott – Dein Gott. Vom Umgang mit religiöser Wahrheitsgewißheit
28.11.2006	PD DR. TEWES WISCHMANN, Die Persona und der Schatten – der Individuationsprozeß in der analytischen Psychologie
05.12.2006	HAMADOU SOW / SANDRINE CHOUANSU, Studierende über ihr Land – Senegal und Kamerun
12.12.2006	KURT VESELY / JONATHAN SPANGENBERG, Welche Zukunft für den Libanon?
19.12.2006	PROF. GERD THEIßEN, Prinzipien des gerechten Zusammenlebens nach dem NT
09.01.2007	DANIEL GEESE, Was ist eine Studentenverbindung?
16.01.2007	STUDIERENDE DISKUTIEREN über ein aktuelles Thema (wird vorher gewählt)
23.01.2007	PAULINO JOSE MIGUELE, Kindersoldaten in Mosambik und deren Reintegration in die Gesellschaft
30.01.2007	ANNEROSE KEILBAR, Das Leben einer Regimekritikerin in der ehemaligen DDR
06.02.2007	ABSCHLUSSKONVENT

- ERÖFFNUNGSWOCHENENDE: 21.-23. Oktober 2006
- ADVENTSFEIER: Freitag, 15. Dezember 2006

## Brussels in the Rain – oder: Das halbtote Pferd

Studienfahrt des Ökumenischen Wohnheims 2006

Daniel Geese und Barbara Klump

### Abfahrt – oder: Segen bringt Regen

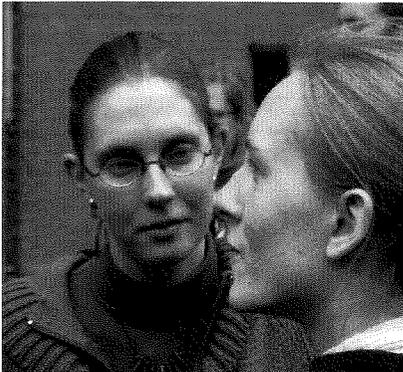
Das ist das Ök. Was macht das Ök? Das Ök fährt nach Brüssel. Warum? Weil es so beschlossen wurde. Dem Ziel angemessen in effektiv-demokratischer Konsensentscheidung. Wie? Mit drei Bussen. Wann? Über Himmelfahrt und viiiiiel zu früh.



Wenn das Ök reist, dann nie ohne Segen. Natürlich den des Herrn. Dieser hatte aber einen schlechten Tag oder etwas falsch verstanden: man fuhr los und es begann zu regnen. Das hat zwar Tradition, macht es aber nicht besser.

Lange Reisen machen hungrig. Und durstig.

Dann müssen die Reisenden austreten. Manche früher und andere später. Das Ök hielt also früher und später an. Früher war etwas ungeplanter als später. Mitten im Wald. Da kommen auch andere Menschen hin. Das gefiel dem Ök gar nicht. Also traten manche aus, andere nicht. So hielt das Ök später nochmal an.



### Die Grotte – oder: Wer erfand das Saxophon?

Nach Brüssel ist es ein weiter Weg. Und ein schöner. Mit vielen tollen Sachen am Wegesrand. Deswegen musste das Ök unterwegs etwas anschauen. Wo? In Dinant. In Dinant steht ein großes Saxophon. Warum? Weil Adolphe Sax da herkommt. Der hat das Saxophon erfunden. Das hat das Ök vorher nicht ge-

wusst. Es wollte sich in der Nähe eine Grotte anschauen. Das hat das Ök dann auch gemacht. Zuerst gab es aber mal Mittagessen. Im Regen. Und draußen.

Das Ök wollte aber die Grotte trotzdem sehen. Mit Führung. Die war in drei Sprachen. Dem Ök gefiel die Höhle sehr. Es fragte sich allerdings: Wie kommt ein Fahrrad in eine Tropfsteinhöhle? Oder hatte Herr Drais geschummelt?

Nach Brüssel ist es auch von Dinant noch ein weiter Weg. Und das braucht Zeit. So fuhr das Ök dann auch schnell weiter.

### Einkehr – oder: Wer ist wo und warum?

Brüssel ist eine große Stadt. Mitten in Belgien. Mit vielen verschiedenen Straßen. Die kannte das Ök alle nicht. Wohin sollte es also fahren? Da gab es nur eine Möglichkeit: ausprobieren. Und fragen. Das Ök spricht viele Sprachen. Auch Belgisch. Das gibt's aber gar nicht. Deshalb fragte das Ök auf Französisch nach dem Weg. Auf afrikanischem Französisch. Das kann das Ök nämlich.

Und noch vor Sonnenuntergang fand das Ök sein neues Zuhause. Im Regen. Das Zuhause war zu. Und es war niemand da, der das Ök hätte 'reinlassen können. Da musste das Ök warten. Und fragen. Wieder auf Französisch. Das hat nach einer langen Zeit geklappt.



### Das Essen – oder: Bei Wasser und Brot

Nun hatte das Ök aber auch großen Hunger. Der Weg war ja auch sehr weit gewesen. Im neuen zu Hause fand das Ök sein Abendessen. Aber das Ök kann nicht alles essen. Es bekommt Magenschmerzen von zu viel Fleisch und eine Allergie von zu viel Milch, und Schweinefleisch kann es auch nicht essen, das ist verboten. Das neue Zuhause hat das nicht gewusst.

Da mußte das Ök sehr vorsichtig essen. Manches konnte es gar nicht vertragen. Fast wäre es hungrig ins Bett gegangen.

### Das Planspiel – oder: Krieg und Frieden

Nach dem Essen war noch etwas Zeit vor dem Schlafen. Wofür? Für ein Spiel. Das Ök spielt gerne. Hier tobt es sich gerne aus. Das Ök ist ja sonst

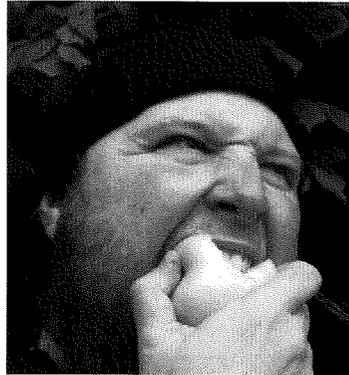


sehr friedlich. Was spielte das Ök? Ein Planspiel. Das hat es sich selber vorbereitet. Das Ök kann sowas. Es hat bei diesem Spiel ganz viel gelernt. Über Politik. Das passt sehr gut zu Brüssel.

Das Spiel hat dem Ök ganz viel Spaß gemacht! Dann ist das Ök aber auch ganz bald ins Bett gegangen. Es war sehr müde nach der sehr langen Reise.

**Der Morgen danach – oder: Heute bleibt die Küche kalt**

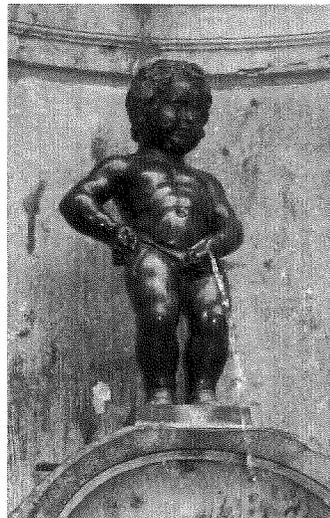
Am nächsten Morgen hat sich das Ök ganz doll auf Brüssel gefreut. Da war es nämlich noch nie. Aber erstmal musste es etwas essen: Frühstück. Da hatte das Ök gleich wieder ein Problem. Das Zuhause wusste noch immer nicht, was es essen durfte. Das war schwierig für das arme Ök. Es konnte teilweise nur Müsli mit Wasser essen. Schon wieder wäre es beinahe hungrig geblieben.



**Brussels in the rain – oder: Warten auf Godot**

Dann wollte das Ök aber endlich die Stadt ansehen. Diesmal mit der Bahn. In Brüssel gibt es fast keine Parkplätze. Aber ganz viele Autos. Deshalb sind die Parkplätze sehr teuer. Das Ök wollte also sparsam sein. Und weil das Ök so neugierig auf die Stadt war, nahm es sich freie Zeit und schaute sich ganz allein die Stadt an. Im Regen. Immer im Regen.

Deshalb fand das Ök Museen, Cafés und Kneipen ganz toll. Zum Mittagessen traf sich das Ök wieder. Zu einer



Stadtführung. Dazu braucht man einen Stadtführer. Der kann ganz viel über die Stadt erzählen. Der wohnt da nämlich. Das Ök hatte einen Führer gebucht. Das war ein bißchen schwierig gewesen. Der Führer wusste wohl nicht, wer das Ök ist und dass es in Brüssel ist. Er kam nicht.

Also musste das Ök sich die Stadt selber zeigen.

Im Regen. Das Ök kann sowas. Und es hat viel über Brüssel gelernt. Die Führung hat dem Ök ganz viel Spaß gemacht. Weil der Führer nicht kam, hat es sich mit einem warmen Kaffee getröstet. Ohne Regen.

Der war draußen.



**Picknick im Freien – oder: Wer hat das Messer?**

Jetzt hatte das Ök richtig Hunger. Nach so einem langen Tag. Es hatte für ein Picknick eingekauft. Draußen. Und weil der Regen kurz aufgehört hatte, war das nicht so schlimm.

Diesmal wurde das Ök auch satt. Es hatte nämlich Sachen eingekauft, die es essen durfte.



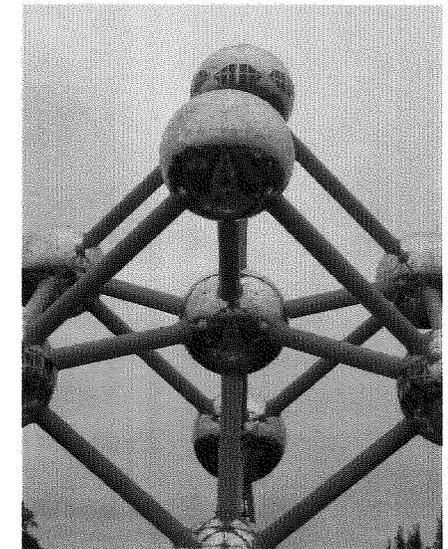
**Der Chansonabend – oder: Hä?**

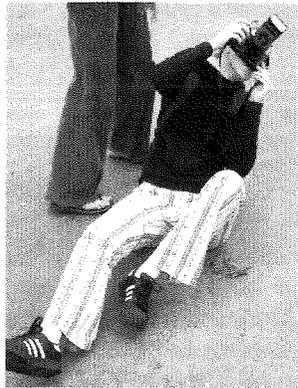
Das Ök ist sehr kulturell. Also wollte es sich ein wenig Kultur in Brüssel anschauen. Es ging zu einem Chansonabend. Das sind Lieder. Auf Französisch. Das Ök kann sowas. Trotzdem konnte es nicht alle Lieder verstehen. Klingt zwar komisch, ist aber so.

Nach dem Chansonabend musste das Ök wieder nach Hause gehen. Dabei kam es an einem großen Platz vorbei. Mit ganz tollen Häusern. Die waren beleuchtet. Ohne Regen. Das hat dem Ök ganz viel Spaß gemacht.

**Das Atomium – oder: Viele Wege**

Am nächsten Morgen wollte das Ök das Atomium anschauen. Das ist ganz arg groß. Und sehr bekannt. Das Atomium ist auch in Brüssel. Aber nicht da, wo das Ök zu Hause war. Deswegen mußte das Ök das Atomium suchen. Das hat lange gedauert. Denn Brüssel ist eine große Stadt mit vielen Straßen. Manche sind so schön, dass das Ök sie mehrmals angucken wollte. Aber dann hat es das





Atomium doch gefunden.

Das ist wirklich groß. Vielleicht baut das Ök das Atomium in Heidelberg im Ök-Garten nach. Dazu braucht man Pläne. Und gaaanz viele Fotos.

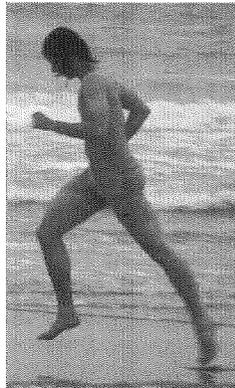
**Der Strand – oder: Das Ök und das Meer**

Dann fuhr das Ök weiter. Es wollte ans Meer. Da war es lange nicht gewesen. Auf dem Weg zum Meer hat das Ök komische Dinge gesehen. In Belgien gibt es Pferde, die sind

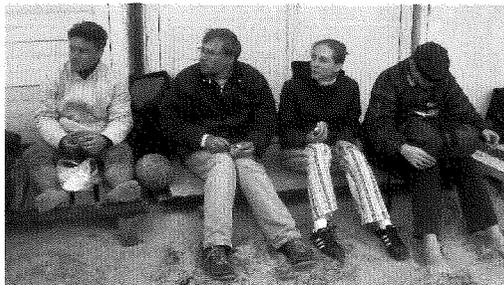
halb tot. Und auf der Weide. Da hat sich das Ök aber gewundert!



Das Ök wollte sogar baden gehen. Aber das konnte es gar nicht glauben. Den Strand hat es schnell gefunden. Ohne Regen, aber mit viel Wind. Und dann ist das Ök doch wirklich baden gegangen, aber nicht ganz. Das Meer war gar nicht so kalt, wie es aussah.



Schwimmen macht hungrig, zugucken auch. Da hat das Ök gleich am



Strand zu Mittag gegessen. Das hat dem Ök ganz viel Spaß gemacht.



**Die Panne – oder: Die Wege des Herrn**

Nach dem Baden wollte sich das Ök noch eine Stadt angucken. Ohne Regen. Die Stadt heißt Brügge. Brügge ist auch in Belgien. Aber Brügge ist eine kleine



Stadt. Und sehr schön.

Nach Brügge kommt man auf der Autobahn. Da gibt es viele Autos, die fahren alle sehr schnell. Das Ök kann sowas. Aber nur mit Auto. Autos gehen manchmal kaputt. Das ist sehr ärgerlich. Dem Ök ist sowas schon mal passiert, diesmal auf der Autobahn. Wenn das Auto kaputt ist, muss es abgeschleppt werden. Das Ök kann sowas.

Ohne Auto konnte das Ök nicht komplett weiterfahren. Nur bis nach Brügge. Das war nicht so weit. Ein neues Auto gab es nur in Brüssel. Das Ök musste sich trennen. Das hat ihm gar nicht gefallen. Außerdem regnete es wieder.

**Brügge – oder: Netter Versuch**

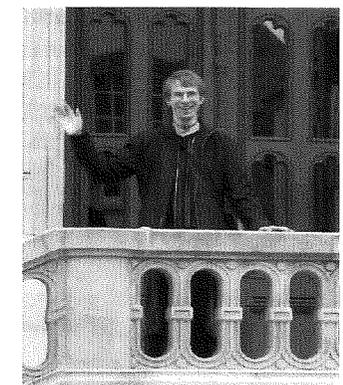
Brügge war ganz nass. Das Ök auch. Deswegen wollte es die Stadt doch nicht mehr angucken. Außerdem hatte das Ök Hunger. Also ging es etwas essen. In einem sehr schönen Restaurant. Das hat dem Ök schon besser gefallen.



Nach dem Essen hatte der Regen aufgehört. Da wollte das Ök Brügge doch anschauen. Zumindest ein bisschen. Brügge ist eine sehr schöne Stadt. Besonders am Abend. Da gibt es viele Lichter und wenig Touristen.

**Rückfahrt – oder: Wer bremst, verliert**

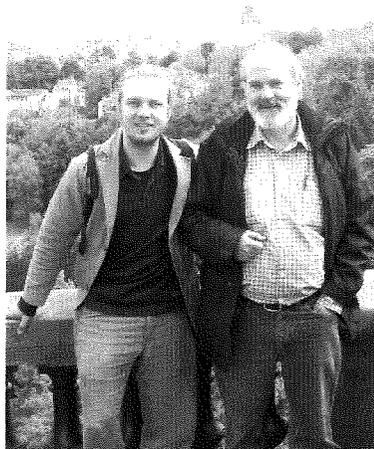
Am nächsten Tag war die Studienfahrt auch schon wieder zu Ende. Das Ök wollte nach Hause fahren. Mit zwei neuen Autos. Da hatte es ganz viel Platz. Und weil es die Straßen jetzt kannte, fand das Ök auch ganz schnell den Weg nach Hause. Viel schneller als nach Brüssel. Nach Hause ist es ein weiter Weg. Und ein schöner. Mit vielen tollen Sachen am Wegesrand. So beschloß das Ök, Luxemburg anzuschauen.



**Luxemburg – oder: Wir können auch anders!**

Luxemburg ist eine schöne Stadt. Ohne Regen. Klingt zwar komisch, ist aber so. In Luxemburg wohnt der Franz. Der Franz kennt Luxemburg ganz gut. Und weil Franz sehr nett ist, hat er dem Ök die Stadt gezeigt. Und es hat sehr viel über Luxemburg gelernt.

Das hat dem Ök ganz viel Spaß gemacht.

**Zu Hause – oder: Jeder kocht für sich allein**

Dann fuhr das Ök ganz schnell nach Hause. Und nachdem es ausgepackt hatte, saß es in der Küche und freute sich über die schöne Studienfahrt. Mit Essen. Ohne Regen. Das hat dem Ök ganz viel Spaß gemacht!



(v.l.n.r., die Autoren sind unterstrichen)

1. Reihe: Corina Tulea, Benjamin Lorenz, Bernhard Offenberger, Anna Tikidzhieva, Christian Rakotoniera, Hans Hommens.

2. Reihe: Frauke Hofmann, Barbara Klump, Gabriel Kinzel, Eva Wolf, Nils-Jacob Haug, Xianbei Li, Hamadou Sow.

3. Reihe: Daniel Matejka, Isabel Mans, Monika Szarek, Christine Kampen, Tae-Yeon Kim, Daniel Geese, Olga Shevchenko, Noreen Keilbar, Jonathan Spangenberg, David Robinson.

**Eine CD als Oecumenica-Beilage? - Man höre und staune!**

*Nils Haug und Bernhard Offenberger*

Eine Oecumenica mit CD? Das werden sich sicher einige Leser/innen dieser Zeitschrift fragen. Was hat es mit dieser CD auf sich? Wie aus dem Beiblatt zu entnehmen, enthält der kostbare Silberling vier Dateien, wobei die ersten beiden (1) und die letzten beiden (2) je als eine Einheit für sich anzusehen sind. Dieser Beitrag soll den Inhalt der Scheibe genauer beleuchten und etwas über die Entstehung dieses Ök-Werkes berichten.

**(1) Akte Ök -- Der Film und die Outtakes**

Im Wintersemester 2005/06 wurde in einer geselligen Ök-Runde die Idee geboren, einen Film zu drehen, der im Ök spielen sollte. Was die meisten als ein lustiges Luftschloss hielten, entwickelte sich in recht kurzer Zeit zu einem ernsthaften Projekt, in dem viele Ökis eingebunden waren. Es sollte ein Krimi werden – und, da die Adventsfeier als Premierentermin festgesetzt wurde und als Motto die 20er Jahre hatte, wurde der Look auf dieses Thema abgestimmt und als Stummfilm konzipiert. Somit verwandelte sich das Ök in Ökiwood. Wochenlang wurde in Tag und Nacht dauernder Arbeit gefilmt, geschauspielert, geschnitten, am PC gearbeitet, Musik geschrieben und aufgenommen, kreativ gedacht – all das mit sehr viel Spaß und Eifer. Das Endprodukt wurde während der Adventsfeier dann auch wirklich uraufgeführt – mit live am Klavier gespieltem Soundtrack. Daneben wurde eine DVD mit dem Film und weiteren kleinen Ök-Köstlichkeiten zu Gunsten des Sozialprojekts verkauft. Auf dieser CD befinden sich für alle, die dieses Event verpasst haben oder sich den Film gerne noch einmal anschauen wollen, der Film an sich und die Outtakes, die einen kleinen Einblick in die Entstehungsgeschichte des Filmes geben wollen.

**(2) OEK – Video und MP3**

Genau ein Jahr später, also im Wintersemester 2006/07 bemerkten zwei Ökis (es war gegen Mittwochabend), dass ja am Freitag wieder einmal Adventsfeier sei und dass sie noch keinen Beitrag für das Programm hatten. Nach kurzer, unreiflicher Überlegung beschlossen die beiden, ein kleines Lied über das Ök zu schreiben und aufzunehmen (da sie nicht wirklich viel zu bieten hatten, allerdings des Öfteren schon an der einen oder anderen musikalischen Umweltverschmutzung mitgewirkt hatten – der eine aus der Stromgitarrenrichtung stammend, der andere aus der deutschen Sprechgesangskultur entwachsen – und sich in maßloser Selbstüberschätzung für die Übermusiker hielten). So machten

sich diese einsamen zwei Schützen an die Arbeit und trotzten allen Widrigkeiten, die ihnen durch ihr unzureichendes technisches Know-how und den unzureichenden Aufnahmemitteln in den Weg gelegt wurden. Donnerstagsmorgen um sieben Uhr schien das Lied vollendet zu sein, und man war sich sicher, so den nächsten Grandprix gewinnen zu können. Nach drei Stunden Schlaf und etwas Kaffee fiel unseren beiden Helden auf, dass das Lied doch etwas daneben war, was vielleicht an dem unzureichenden Talent der beiden (besonders dem gesanglichen) liegen könnte. Man holte sich also Hilfe bei einem vielleicht doch begabteren Öki, der auch sofort bereit war, in dieser Misere auszuhelfen. Vor allem der Refrain wurde gestaltet, und das Opus nahm dann auch langsam annehmbare Formen an. Allerdings war mit diesem Hilferuf eine Lawine losgetreten worden, wie sie nur im Ök losgetreten werden kann. Auf einmal stand für das Lied eine breite Palette von musikalisch begabten oder anderweitig kreativen Menschen zur Verfügung, und so wurde den ganzen Donnerstag bis spät in die Nacht weiter an unserer Hymne gefeilt. (Bei der Arbeit an dem Lied wurde überraschenderweise noch die neue Hoffnung des deutschsprachigen Hip-Hop gefunden; von diesem jungen Talent wird man sicher noch einiges hören.) Diese wurde Freitagmorgen abgemischt, und dazu wurde mit panisch schnell gefilmtem Material ein kleiner Videoclip zusammengestellt, der, obwohl noch keine fünf Stunden alt, am Freitagabend zur Adventsfeier gezeigt wurde. Dieses Liedchen befindet sich ebenfalls auf der CD, einmal als Videoclip und einmal in einer klanglich besseren MP3-Version. – Alle Ökis wünschen allen ehemaligen Ökis mit dieser CD und ihrem Inhalt viel Spaß!

## Bewohner/innen des Ökumenischen Wohnheims im Sommersemester 2006

	Name	Herkunftsland	Studienfächer	Religionszugehörigkeit
1	Chouansu, Sandrine	Kamerun	Mathematik	römisch-katholisch
2	Fischer, Cristina	Deutschland	Psychologie	orthodox
3	Geese, Daniel	Deutschland	Theologie	evangelisch
4	Haug, Nils-Jacob	Deutschland	Theologie	evangelisch
5	Hofmann, Frauke	Deutschland	Theologie/MuWi	evangelisch
6	Hommens, Hans	Deutschland	Jura	evangelisch
7	Kampen, Christine	Kanada	Dolmetschen	mennonitisch
8	Keilbar, Noreen	Deutschland	Medizin	o.K.
9	Kim, Tae-Yeon	Südkorea	Theologie	evangelisch
10	Kinzel, Gabriel	Brasilien	German./Comp.Ling./Roman.	römisch-katholisch
11	Klump, Barbara	Deutschland	Biologie	römisch-katholisch
12	Li, Xianbei	VR China	Jura	buddhistisch
13	Lorenz, Benjamin	Deutschland	Theologie	evangelisch
14	Mans, Isabell	Deutschland	Theologie/Germanistik	mennonitisch
15	Matějka, Daniel	Tschechien	Theologie	Böhmische Brüder
16	Offenberger, Bernhard	Deutschland	Theologie	evangelisch
17	Rakontonierra, Christian	Madagaskar	Theologie	evangelisch
18	Schwedes, Miriam	Deutschland	Theologie	evangelisch
19	Shevchenko, Olga	Moldavien	Deutsch als Fremdsprache	orthodox
20	Sow, Hamadou	Senegal	Dolmetschen	muslimisch
21	Spangenberg, Jonathan	Deutschland	Geschichte/Archäologie	evangelisch
22	Szarek, Monika	Polen	Französisch/Theologie	evangelisch
23	Tikidzhieva, Anna	Russland	Biologie	jüdisch
24	Tulea, Corina	Rumänien	Medizin	orthodox
25	Wolf, Eva	Deutschland	Theologie	evangelisch

## Bewohner/innen des Ökumenischen Wohnheims im Wintersemester 2006/07

	Name	Herkunftsland	Studienfächer	Religionszugehörigkeit
1	Breu, Clarissa	Österreich	Theologie	evang.-lutherisch
2	Chouansu, Sandrine	Kamerun	Mathematik	römisch-katholisch
3	Fischer, Cristina	Deutschland	Psychologie	orthodox
4	Geese, Daniel	Deutschland	Theologie	evangelisch
5	Graf, Hanna	Deutschland	Anglistik/Germanistik	evang.-lutherisch
6	Haug, Nils-Jacob	Deutschland	Theologie	evangelisch
7	Hommens, Hans	Deutschland	Jura	evang.-lutherisch
8	July, Friedrich Alex.	Deutschland	Theologie	o.K.
9	Keilbar, Noreen	Deutschland	Medizin	
10	Kinzel, Gabriel	Brasilien	German./Comp. Ling./Roman.	römisch-katholisch
11	Krämer, Christoph	Deutschland	Theologie/Germanistik	evang.-lutherisch
12	Li, Xianbei	VR China	Jura	buddhistisch
13	Liu, Yuanyuan	VR China	Soziologie	o.K.
14	Niklas, Martin	Deutschland	Physik	evang.-lutherisch
15	Offenberger, Bernhard	Deutschland	Theologie	evangelisch
16	Rakotoniera, Christian	Madagaskar	Theologie	evangelisch
17	Schild, Martin	Deutschland	Jura	orthodox
18	Shevchenko, Olga	Moldavien	Deutsch als Fremdsprache	orthodox
19	Sonnevend, Maria	Ungarn	Medizin	römisch-katholisch
20	Sow, Hamadou	Senegal	Dolmetschen	muslimisch
21	Tikidzhieva, Anna	Russland	Biologie	jüdisch
22	Tulea, Corina	Rumänien	Medizin	orthodox
23	van Oorschot, Friederike	Deutschland	Theologie	evang.-freikirchlich
24	Yoon, Sung-Min	Süd-Korea	Theologie	evang.-lutherisch
25	Zeliang, Elungkiebe	Indien	Theologie	baptistisch